叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 旅途中的死亡(death In Transit) 000001

2. 旅途中的死亡(death In Transit) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅途中的死亡(Death in Transit)
第1/2页

[deθ] [ɪn]['trænzɪt]
Death **in** **Transit**
死亡 在 交通

旅途中的死亡

[baɪ] ['dʒeri] ['soʊl]
By **JERRY** **SOHL**
经过 杰瑞 索尔

作者：杰瑞·索尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **EMSH**
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] , [θɪŋ]
There **was** **one** **,** **and** **only** **one** **,** **thing**
那里 曾是 一 , 和 仅有的 一 , 事物

只有一件事。

['klɪftən] [kʊd; kəd][duː] .
Clifton **could** **do** **.**
克利夫顿 可以 做 .

克利夫顿可以做到。

['iːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi] [meɪd]
Even **so** **,** **he** **made**
甚至 所以 , 他 制成

即便如此，他还是做到了。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] - ['pɑːsəb(ə)l] ['tʃɔɪsɪz] !
the **worst** **of** **100** **possible** **choices** **!**
这 最差 的 - 可能的 选择 !

100 个可能选项中最糟糕的一个!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒuːn] - .
Infinity **Science** **Fiction** **,** **June** **1956** **.**
无穷大 科学 小说 , 六月 - .

《无限科幻》，1956年6月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['klɪftən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ,

Clifton	**stood**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**shaft**	**,**	**his**	**face**	**white**	**,**	**his**	**eyes**	**wide**	**,**
克利夫顿	站立	在	这	底部	的	这	轴	,	他的	脸	白色的	,	他的	眼睛	宽的	,

克利夫顿站在井底，脸色苍白，双眼圆睁。

[hɪz; ɪz] [stæns] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ]

his	**stance**	**against**	**the**	**bulkhead**	**that**	**of**	**a**	**man**	**who**	**needed**	**only**	**a**	**slight**	**push**
他的	姿态	反对	这	舱壁	那	的	一个	男人	WHO	需要	仅有的	一个	轻微	推

[tuː; tə] [slʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

to	**slump**	**to**	**the**	**floor**	**.**
到	暴跌	到	这	地面	.

他倚靠在舱壁上的姿势，就像一个只需轻轻一推就会瘫倒在地的人。

" ['kærən] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	**Karen**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	凯伦	,	"	他	低声说道	.

"凯伦，"他低声说道。

" ['kærən] .

"	**Karen**	**.**
"	凯伦	.

"凯伦。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	**He**	**had**	**been**	**standing**	**there**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	他	有	到过	常设	那里	一个	长的	时间	.

他已经在那里站了很久了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] , [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['broʊkən] [boʊnz] [ænd; ənd] [blʌd]

He	**was**	**staring**	**at**	**his**	**dead**	**wife**	**,**	**a**	**heap**	**of**	**broken**	**bones**	**and**	**blood**
他	曾是	凝视	在	他的	死的	妻子	,	一个	堆	的	破碎的	骨头	和	血

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	**the**	**floor**	**.**
在	这	地面	.

他凝视着死去的妻子，地板上堆满了碎骨和鲜血。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] .

But	**he**	**was**	**not**	**seeing**	**her**	**—**	**at**	**least**	**not**	**as**	**she**	**was**	**now**	**.**
但	他	曾是	不是	看到	她	—	在	至少	不是	作为	她	曾是	现在	.

但他并没有真正看到她——至少没有看到她现在的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

He	**was**	**seeing**	**her**	**the**	**way**	**his**	**mind**	**kept**	**bringing**	**her**	**back**	**to**	**him**	**:**
他	曾是	看到	她	这	方式	他的	头脑	保留	带来	她	后退	到	他	:

他感觉自己仿佛看到了她，因为他的思绪总是把她带回到他身边：

[ðə; ði] [waɪt] ['iːvənnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

the	**white**	**evenness**	**of**	**her**	**teeth**	**when**	**she**	**smiled**	**,**
这	白色的	均匀度	的	她	牙齿	什么时候	她	微笑	,

她微笑时牙齿洁白整齐。

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] ,

the	**fury**	**of**	**her**	**bright**	**blue**	**eyes**	**when**	**she**	**was**	**angry**	**,**
这	愤怒	的	她	明亮的	蓝色的	眼睛	什么时候	她	曾是	生气的	,

她生气时，那双明亮的蓝眼睛里充满了愤怒。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [slept] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][hiː; hi]

the	**way**	**she**	**had**	**uncomplainingly**	**slept**	**on**	**the**	**wrinkled**	**sheets**	**of**	**the**	**bed**	**he**
这	方式	她	有	毫无怨言	睡着了	在	这	皱	纸张	的	这	床	他

[hæd; həd] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

had	**made**	**when**	**she**	**had**	**been**	**ill**	**ten**	**years**	**before**	**,**
有	制成	什么时候	她	有	到过	患病的	十	年	前	,

十年前她生病时，她就那样毫无怨言地睡在他铺好的皱巴巴的床单上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

and	the	way	they	had	laughed	about	that	when	she	reminded	him	of	it
和	这	方式	他们	有	笑了	关于	那	什么时候	她	提醒	他	的	它

['jɪrz] ['leɪtər] .

years	later	.
年	之后	.

多年后，当她提起这件事时，他们俩都笑了。

[hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][stænd] [ɪ'rekt] ,

He	moved	to	stand	erect	,
他	已搬	到	站立	直立	,

他起身站直了身子。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

wondering	why	he	should	have	thought	about	that	at	a	time	like	this	,
好奇	为什么	他	应该	有	想法	关于	那	在	一个	时间	喜欢	这	,

他纳闷自己为什么会在这种时候想到这件事。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [ðə; ði][fɔ:l][hæd; həd]

and	then	,	as	he	looked	at	her	again	and	saw	what	the	fall	had
和	然后	,	作为	他	看起来	在	她	再次	和	锯	什么	这	落下	有

[dʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

done	to	her	,
完毕	到	她	,

然后，当他再次看向她，看到摔倒给她带来的伤害时，

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['æŋgər] .

he	clenched	his	hands	in	anger	.
他	紧握	他的	双手	在	愤怒	.

他愤怒地攥紧了双手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] ['hæpən] !

They	had	said	it	couldn't	happen	!
他们	有	说	它	不能	发生	!

他们曾说过这不可能发生！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] .

But	they	had	been	wrong	.
但	他们	有	到过	错误的	.

但他们错了。

['mænz] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪnfɪnət] ['æftər][ɔ:l] .

Man's	wisdom	was	not	infinite	after	all	.
男人的	智慧	曾是	不是	无限	后	全部	.

人类的智慧终究不是无限的。

[ɔ:l][ðə; ði][mæn] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

All	the	man	-	years	of	thought	,
全部	这	男人	-	年	的	想法	,

所有人年积累的思考，

[ɔ:l][ðə; ði] ['endləs] [hwɜ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pju:tərz][ænd; ənd]['kælkjuleɪtərz] — [ɔ:l]

all	the	endless	whirring	and	clicking	of	the	computers	and	calculators	—	all
全部	这	无尽的	嗡嗡声	和	点击	的	这	计算机	和	计算器	—	全部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə]['kærən] .

of	it	had	not	taken	into	account	what	might	happen	to	Karen	.
的	它	有	不是	已采取	进入	帐户	什么	可能	发生	到	凯伦	.

电脑和计算器不停的嗡嗡声和咔哒声——所有这些都没有考虑到凯伦可能会遇到的情况。

[hɪz; ɪz][hændz] [fel] ['oʊpən] .

His	hands	fell	open	.
他的	双手	跌倒	打开	.

他的双手无力地摊开。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['æktʃuəli] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [rɔːŋ] .

He	knew	that	actually	,	they	had	never	been	wrong	.
他	知道	那	实际上	,	他们	有	绝不	到过	错误的	.

他知道，事实上，他们从来没有错过。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][hɜːr; hər] [bæk] [tə'geðər]

If	he	had	found	her	right	away	,	he	could	have	put	her	back	together
如果	他	有	成立	她	正确的	离开	,	他	可以	有	放	她	后退	一起

.

:

.

如果他能立刻找到她，他就能把她救回来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['juːtəˌlaɪzd][ðə; ði] ['sɪnθəsaɪzər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [bæd] , [laɪk][ə; eɪ]

He	could	have	utilized	the	synthesizer	for	anything	really	bad	,	like	a
他	可以	有	利用	这	合成器	为了	任何事物	真的	坏的	,	喜欢	一个

['ʃætərd] [boʊn] .

shattered	bone	.
破碎	骨	.

他本可以利用合成器来处理一些非常糟糕的事情，比如骨折。

[ðə; ði] ['niːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːr'gænɪk]['ænəˌlaɪzər] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [els] [hiː; hi]

The	needles	of	the	organic	analyzer	would	have	told	him	what	else	he
这	针	的	这	有机的	分析器	会	有	讲述	他	什么	别的	他

[hæd; həd][tuː; tə][duː] .

had	to	do	.
有	到	做	.

有机分析仪的探针会告诉他接下来还需要做什么。

[bʌt; bət]['kærən][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər]['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

But	Karen	had	been	dead	for	hours	when	he	found	her	.
但	凯伦	有	到过	死的	为了	小时	什么时候	他	成立	她	.

但他发现凯伦时，她已经去世好几个小时了。

[tuː] [lɔːŋ] .

Too	long	.
也	长的	.

太长了。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] , ['pɜːrmənənt] .

The	damage	was	irreparable	,	permanent	.
这	损害	曾是	无法弥补的	,	永恒的	.

损害是无法弥补的，是永久性的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .

She	was	beyond	recall	.
她	曾是	超过	记起	.

她已经完全失去了记忆。

[hiː; hi] [maɪt] [kən'siːvəbli] [hæv; həv]['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] ['mʌslz] , [hɜːr; hər][glændz] , [gɑːt][hɜːr; hər]

He	might	conceivably	have	animated	her	muscles	,	her	glands	,	got	her
他	可能	或许	有	动画	她	肌肉	,	她	腺体	,	得到	她

[blʌd] [tuː; tə] ['floʊɪŋ] [ə'gen] .

blood	to	flowing	again	.
血	到	流动	再次	.

他或许能够激活她的肌肉、腺体，让她的血液重新流动起来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [breɪn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['vækjuəs] , [ɪ'nɜːrt] [θɪŋ] .

But	her	brain	would	have	remained	a	vacuous	,	inert	thing	.
但	她	脑	会	有	剩余	一个	空虚的	,	惰性	事物	.

但她的大脑将始终是一个空洞、惰性的东西。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði][breɪn] ,

You	**had**	**to**	**get**	**reconstruction**	**going**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**minutes**	**when**	**the**	**brain**	**,**
你	有	到	得到	重建	去	在	一个	事情	的	分钟	什么时候	这	脑	,

当大脑……时，你必须在几分钟内开始重建工作。

[ðə; ði] [ə'nætəmiz] [moʊst] ['perɪʃəb(ə)l] [kəm'poʊnənt] , [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] .

the	**anatomy's**	**most**	**perishable**	**component**	**,**	**was**	**involved**	**.**
这	解剖学的	最多	易腐烂的	成分	,	曾是	涉及	.

人体最易腐烂的组成部分也参与其中。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ðə; ði] ['meməriz] [wɜːr; wər]['nevər] ['fʊli]

And	**in**	**some**	**cases**	**he**	**had**	**known**	**,**	**the**	**memories**	**were**	**never**	**fully**
和	在	一些	案例	他	有	已知	,	这	回忆	是	绝不	完全

[rɪ'stɔːrd] .

restored	**.**
恢复	.

在某些情况下，他早已知晓，但那些记忆却从未完全恢复。

[waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['tuːmər] ?

Why	**couldn't**	**it**	**have**	**been**	**a**	**tumor**	**?**
为什么	不能	它	有	到过	一个	瘤	?

为什么不可能是肿瘤呢?

[ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [dɪ'ziːz] ?

A	**deficiency**	**disease**	**?**
一个	不足	疾病	?

缺乏症?

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] ?

A	**nervous**	**breakdown**	**?**
一个	紧张的	分解	?

精神崩溃?

[ɪn'sænəti] . . . .

Insanity	**.**	**.**	**.**	**.**
疯狂	.	.	.	.

疯狂....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] - ['kudnt] ['hænd(ə)l] .

There	**was**	**nothing**	**the**	**medocenter**	**couldn't**	**handle**	**.**
那里	曾是	没有什么	这	-	不能	处理	.

这家医疗中心无所不能。

[ɪts] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [raɪt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Its	**machines**	**were**	**right**	**there**	**on**	**the**	**ship**	**,**
它是	机器	是	正确的	那里	在	这	船	,

它的机器就在船上，

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] — [bʌt; bət]['kærən][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ðə; ði]['ventɪleɪtər] [ʃæft] ,

ready	**to**	**be**	**used**	**—**	**but**	**Karen**	**had**	**to**	**fall**	**down**	**the**	**ventilator**	**shaft**	**,**
准备好	到	是	用过的	—	但	凯伦	有	到	落下	向下	这	呼吸机	轴	,

一切准备就绪——但凯伦却不得不掉进通风管道里。

['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər]

opening	**the**	**door**	**and**	**walking**	**into**	**it**	**as**	**if**	**it**	**were**	**her**
开幕	这	门	和	步行	进入	它	作为	如果	它	是	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	**,**
卧室	,

她打开门走了进去，就像走进自己的卧室一样。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hæf][ðə; ði][boʊnz][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

and	**falling**	**all**	**the**	**way**	**down**	**and**	**breaking**	**half**	**the**	**bones**	**in**	**her**	**body**	**.**
和	坠落	全部	这	方式	向下	和	打破	一半	这	骨头	在	她	身体	.

结果她一路摔下去，摔断了身上一半的骨头。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][hɜːr; hər][tuː] [leɪt] .

And	**he**	**had**	**found**	**her**	**too**	**late**	**.**
和	他	有	成立	她	也	晚的	.

他找到她的时候已经太晚了。

['aʊərz] [tuː] [leɪt] .

Hours	**too**	**late**	**.**
小时	也	晚的	.

太迟了。

" [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'griːmənt] .

"	**Too**	**late**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**he**	**nodded**	**his**	**head**	**in**	**agreement**	**.**
"	也	晚的	,	"	他	说	,	和	他	点头	他的	头	在	协议	.

“太晚了，”他说，并点头表示同意。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'gʌlft] [ɪn]['sʌd(ə)n] ['pɪti][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

And	**then**	**he**	**was**	**engulfed**	**in**	**sudden**	**pity**	**and**	**remorse**	**and**	**a**	**feeling**
和	然后	他	曾是	吞噬	在	突然	遗憾	和	悔恨	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [lɔːs] ,

of	**loss**	**,**
的	损失	,

然后，他突然被怜悯、悔恨和失落感所淹没。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .

as	**if**	**she**	**had**	**snatched**	**a**	**vital**	**part**	**of**	**him**	**in**	**her**	**going**	**.**
作为	如果	她	有	抢夺	一个	必不可少的	部分	的	他	在	她	去	.

仿佛她的离去带走了他生命中至关重要的一部分。

[ænd; ənd]['hædnt][ʃiː; ʃi] ?

And	**hadn't**	**she**	**?**
和	之前没有	她	?

难道她不是吗?

['hædnt][ʃiː; ʃi]['teɪkən][hɜːr; hər] ['læftər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz]

Hadn't	**she**	**taken**	**her**	**laughter**	**with**	**her**	**,**	**the**	**laughter**	**that**	**brightened**	**his**
之前没有	她	已采取	她	笑声	和	她	,	这	笑声	那	明亮	他的

[deɪz] ?

days	**?**
天	?

她难道没有带走她的笑声吗？那曾照亮他每一天的笑声？

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] .

And	**the**	**things**	**they**	**had**	**shared**	**.**
和	这	事物	他们	有	共享	.

以及他们共同拥有的一切。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['sʌd(ə)nli] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	**glared**	**at**	**her**	**,**	**suddenly**	**angry**	**that**	**she**	**should**	**have**	**done**	**this**	**to**	**him**	**,**
他	怒目而视	在	她	,	突然	生气的	那	她	应该	有	完毕	这	到	他	,

他怒视着她，突然怒火中烧，她竟然这样对他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [klentʃt]

and	he	glared	at	the	shaft	and	blew	out	his	cheeks	and	clenched
和	他	怒目而视	在	这	轴	和	吹	出去	他的	脸颊	和	紧握

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ðæt] ['ekəud] ['defnɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['smɔ:lnəs]

his	hands	again	and	roared	a	great	cry	that	echoed	deafeningly	in	the	smallness
他的	双手	再次	和	咆哮	一个	伟大的	哭	那	回声	震耳欲聋地	在	这	小

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .

of	the	shaft	.
的	这	轴	.

他怒视着井口，鼓起腮帮子，再次紧握双手，发出了一声震耳欲聋的怒吼，在狭小的井口中回荡。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɔb'senɪti:z] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði]

And	then	he	shouted	obscenities	at	the	ship	and	the	stars	and	the
和	然后	他	喊叫	淫秽	在	这	船	和	这	明星	和	这

['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ded] [ɪn] [ni:t] ['roʊz; 'raʊz][ɪn][ðə; ði] [sli:p] ['lɑ:kər] [ænd; ənd][hi:; hi]

hundred	people	who	lay	as	if	dead	in	neat	rows	in	the	sleep	locker	and	he
百	人们	WHO	躺	作为	如果	死的	在	整洁的	行	在	这	睡觉	储物柜	和	他

['paʊndɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌn'tɪl] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][left] [ɪm'prɪnts][ðer; ðər] .

pounded	the	walls	until	blood	from	his	hands	left	imprints	there	.
猛击	这	墙壁	直到	血	从	他的	双手	左边	印记	那里	.

然后他对着船、对着星星、对着整齐排列在睡眠舱里如同死人一般躺着的一百多人大声咒骂，他捶打着墙壁，直到手上的鲜血在那里留下印记。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜ:rd] .

But	no	one	heard	.
但	不	一	听到	.

但没有人听到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [hɪr] .

There	was	no	one	to	hear	.
那里	曾是	不	一	到	听到	.

没有人能听到。

['oʊnli][ðə; ði] ['sli:pɚz] [hu:] [lɪvd] [ðer; ðər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

Only	the	sleepers	who	lived	their	days	with	his	years	.
仅有的	这	卧铺	WHO	居住地	他们的	天	和	他的	年	.

只有那些与他同龄、沉睡不醒的人。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [terz] [fel] .

"	Why	?	"	he	shouted	,	while	his	tears	fell	.
"	为什么	?	"	他	喊叫	,	尽管	他的	眼泪	跌倒	.

"为什么？"他喊道，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] : [aɪ] ['hævnt] [kraɪd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

And	he	thought	:	I	haven't	cried	since	I	was	a	kid	.
和	他	想法	:	我	还没有	哭	自从	我	曾是	一个	孩子	.

他心想：我从孩提时代起就没哭过。

[ðen] , ['seɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Then	,	saying	her	name	again	and	again	,
然后	,	说	她	姓名	再次	和	再次	,

然后，一遍又一遍地呼唤她的名字，

[hi:; hi] [nelt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['sɪlkinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒet] [blæk] [her] .

he	knelt	by	her	side	to	feel	the	silkiness	of	her	jet	black	hair	.
他	跪下	经过	她	边	到	感觉	这	丝滑	的	她	喷射	黑色的	头发	.

他跪在她身边，感受着她乌黑秀发的丝滑触感。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [deθ] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ][stɑ:r]['trænzɪt] [ʃɪp] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

There	had	been	no	death	aboard	a	Star	Transit	ship	since	the	very	beginning	.
那里	有	到过	不	死亡	船上	一个	星星	交通	船	自从	这	非常	开始	.

自星际运输公司成立以来，船上从未发生过死亡事件。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌemɪ'greɪʃn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz]

From	the	first	day	of	the	Great	Emigration	more	than	a	hundred	years
从	这	第一的	天	的	这	伟大的	移民	更多的	比	一个	百	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

从一百多年前大移民的第一天起，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [stept] [ə'bɔːrd] [tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] ['preʃəs]

when	the	first	captain	and	his	wife	stepped	aboard	to	pilot	the	precious
什么时候	这	第一的	队长	和	他的	妻子	步	船上	到	飞行员	这	宝贵的

['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['hjuːmənz][ten][ɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][væst] ['stelər] ['riːtʃɪz] [tuː; tə]

cargo	of	sleeping	humans	ten	or	more	years	across	the	vast	stellar	reaches	to
货物	的	睡眠	人类	十	或者	更多的	年	穿过	这	广阔的	恒星	到达	到

['kɑːləniz] [ɑːn][p'lænɪts][ɪn][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][fɑːr] - ['dɪstənt][stɑːr] ['sɪstəmz] ,

colonies	on	planets	in	a	half	dozen	far	-	distant	star	systems	,
殖民地	在	行星	在	一个	一半	打	远的	-	遥远	星星	系统	,

当第一位船长和他的妻子登上飞船，驾驶着载有沉睡人类的珍贵货物，穿越广袤的星际空间，历经十年或更长时间，抵达六个遥远星系中的行星殖民地时

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [rɪ'kɔːrdɪd] [deθ] .

there	had	been	no	recorded	death	.
那里	有	到过	不	记录	死亡	.

此前没有死亡记录。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['kærən] .

But	now	there	would	always	be	Karen	.
但	现在	那里	会	总是	是	凯伦	.

但现在总会有凯伦在身边。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

He	should	have	told	them	she	walked	in	her	sleep	.
他	应该	有	讲述	他们	她	步行	在	她	睡觉	.

他应该告诉他们她是梦游走路的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnəz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃ'rʌgd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]

But	the	Medical	Examiners	would	have	shrugged	as	they	had	with
但	这	医疗的	考官	会	有	耸了耸肩	作为	他们	有	和

['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] .

everything	else	he	had	told	them	.
一切	别的	他	有	讲述	他们	.

但就像他对其他所有事情一样，法医们也会耸耸肩表示不屑。

[ðə; ði] - [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	medocenters	would	take	care	of	it	.
这	-	会	拿	关心	的	它	.

医疗中心会处理的。

[juː; jʊ] ['kudnt] [kjʊr] ['sliːpwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ɪn][ðə; ði] - ,

You	couldn't	cure	sleepwalking	with	the	devices	in	the	medocenter	,
你	不能	治愈	梦游	和	这	设备	在	这	-	,

医疗中心的那些设备治不好梦游症。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] — [ɪf]

but	they	would	have	taken	care	of	anything	that	happened	as	a	result	—	if
但	他们	会	有	已采取	关心	的	任何事物	那	发生	作为	一个	结果	—	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][taɪm] .

he	had	reached	her	in	time	.
他	有	达到	她	在	时间	.

但如果他能及时赶到她身边，他们会处理由此产生的任何后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæft] .

It	**was**	**unforeseen**	**,**	**this**	**business**	**of**	**her**	**walking**	**into**	**the**	**shaft**	**.**
它	曾是	意外	,	这	商业	的	她	步行	进入	这	轴	.

她走进竖井这件事完全出乎意料。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

No	**one**	**was**	**to**	**blame**	**.**
不	一	曾是	到	责备	.

没有谁应该受到指责。

[noʊ][wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [hɪm'self] .

No	**one**	**,**	**that**	**is**	**,**	**except**	**himself**	**.**
不	一	,	那	是	,	除了	他自己	.

除了他自己，没有其他人。

['klɪftən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

Clifton	**looked**	**up**	**from**	**beside**	**his**	**wife**	**to**	**the**	**circle**	**of**	**light**	**at**	**the**	**top**
克利夫顿	看起来	向上	从	旁	他的	妻子	到	这	圆圈	的	光	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .

of	**the**	**shaft**	**.**
的	这	轴	.

克利夫顿从妻子身边抬起头，望向井口顶端的光圈。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**he**	**called**	**out**	**,**	**"**	**I'm**	**to**	**blame**	**,**	**do**	**you**	**hear**	**?**
"	全部	正确的	,	"	他	称为	出去	,	"	我是	到	责备	,	做	你	听到	?

“好吧，”他喊道，“都是我的错，你听到了吗？”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	**did**	**it**	**.**
我	做过	它	.

我做到了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'laɪv] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	**could**	**be**	**alive**	**except**	**for**	**me**	**.**
她	可以	是	活	除了	为了	我	.

如果不是我，她本可以活下来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [ɪn'daɪtmənt] .

"	**There**	**was**	**no**	**answer**	**to**	**his**	**self**	**-**	**indictment**	**.**
"	那里	曾是	不	回答	到	他的	自己	-	起诉书	.

“对于他的自我指控，没有任何回应。”

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [ˌem 'iː] ?

"	**And**	**where**	**does**	**it**	**leave**	**me**	**?**
"	和	在哪里	做	它	离开	我	?

那我又该何去何从呢?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['bɪtərli] .

"	**he**	**shouted**	**bitterly**	**.**
"	他	喊叫	苦涩地	.

他愤愤地喊道。

" [aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][naɪn] ['jɪrz] [tuː; tə][goʊ] .

"	**I'm**	**the**	**one**	**who**	**has**	**to**	**live**	**and**	**I've**	**got**	**nine**	**years**	**to**	**go**	**.**
"	我是	这	一	WHO	有	到	居住	和	我已经	得到	九	年	到	去	.

“我才是要活下去的人，我还有九年的寿命。”

[naɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːləni][ðer; ðər] .

Nine	**years**	**to**	**Ostarpa**	**and**	**the**	**small**	**colony**	**there**	**.**
九	年	到	-	和	这	小的	殖民地	那里	.

九年时间到达奥斯塔帕和那里的小殖民地。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ?

What	**am**	**I**	**supposed**	**to**	**do**	**?**
什么	是	我	据称	到	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi]['nevər] [rɪ'membər] ['leɪtər][haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

"	**He**	**never**	**remembered**	**later**	**how**	**long**	**he**	**stood**	**in**	**the**	**shaft**	**shouting**	**until**	**he**
"	他	绝不	记得	之后	如何	长的	他	站立	在	这	轴	喊叫	直到	他

[wʌz; wəz] [hɔːrs] ,

was	**hoarse**	**,**
曾是	嘶哑	,

"他后来完全不记得自己在竖井里站了多久，喊到嗓子都哑了。"

['oʊnli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

only	**recalling**	**that**	**at**	**one**	**point**	**the**	**walls**	**seemed**	**to**	**close**	**in**	**on**	**him**	**and**
仅有的	回忆	那	在	一	观点	这	墙壁	似乎	到	关闭	在	在	他	和

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'presɪv] ['streɪndʒnəs] ,

the	**ship**	**seemed**	**filled**	**with**	**an**	**oppressive**	**strangeness**	**,**
这	船	似乎	已填	和	一个	压迫性的	奇怪	,

他只记得，有那么一刻，墙壁似乎向他逼近，整艘船都充满了令人压抑的怪异感。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

and	**he**	**was**	**clawing**	**his**	**way**	**up**	**the**	**ladder**	**to**	**the**	**top**	**.**
和	他	曾是	爪子	他的	方式	向上	这	梯子	到	这	顶部	.

他正一步步向上攀爬，最终到达顶峰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [blɜːrd] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz][æz; əz][hiː; hi][ræn]

And	**there**	**were**	**blurred**	**images**	**of**	**walls**	**and**	**rooms**	**as**	**he**	**ran**
和	那里	是	模糊	图片	的	墙壁	和	房间	作为	他	跑

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

about	**the**	**ship**	**,**
关于	这	船	,

当他跑来跑去时，眼前出现了模糊的墙壁和房间影像。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][dʒəːkiŋ]['oʊpən][ðə; ði] ['lɪkər] ['kæbɪnət][ænd; ənd][ðə; ði]['stuːpər]

and	**he**	**remembered**	**his**	**jerking**	**open**	**the**	**liquor**	**cabinet**	**and**	**the**	**stupor**
和	他	记得	他的	抽搐	打开	这	酒	内阁	和	这	昏迷

[ðæt] ['fɑːloʊd] .

that	**followed**	**.**
那	随后	.

他记得自己猛地打开酒柜，然后陷入了昏迷状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪz] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi] ['səubəd] [ænd; ənd] , ['ɪnsəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ]

It	**was**	**days**	**later**	**when**	**he**	**sobered**	**and**	**,**	**insulated**	**by**	**the**	**intervening**
它	曾是	天	之后	什么时候	他	清醒	和	,	绝缘的	经过	这	介入

[ˌʌnri'æləti] ,

unreality	**,**
不真实	,

几天后他才清醒过来，并且由于之前那段不真实的经历，他与现实隔绝开来。

['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʃuːt] .

managed	**to**	**dispose**	**of**	**her**	**body**	**in**	**a**	**waste**	**chute**	**.**
管理	到	处置	的	她	身体	在	一个	浪费	滑槽	.

设法将她的尸体丢弃在了垃圾槽里。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 371st [deɪ][ænd; ənd]

Then	he	moved	to	the	office	and	saw	that	it	was	the	371st	day	and
然后	他	已搬	到	这	办公室	和	锯	那	它	曾是	这	371st	天	和

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][lɔːg][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['meɪkɪŋ] ['entriz] [ɑːn][ðə; ði] 363rd

looked	at	the	log	to	see	that	he	had	stopped	making	entries	on	the	363rd
看起来	在	这	日志	到	看	那	他	有	停止	制作	条目	在	这	363rd

[deɪ] .

day	.
天	.

然后他走到办公室，发现已经是第 371 天了，查看日志后发现他从第 363 天开始就停止记录了。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] .

He	examined	the	other	books	.
他	检查	这	其他	图书	.

他翻阅了其他书籍。

['kɛrənz] [prɪ'saɪs] ['hændraɪtɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] ['riːdiŋz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [tuː] .

Karen's	precise	handwriting	had	recorded	her	final	readings	on	that	day	,	too	.
凯伦的	精确的	手写	有	记录	她	最终的	阅读	在	那	天	,	也	.

凯伦那天最后的阅读记录也用她工整的笔迹记录了下来。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Now	he	would	have	to	do	her	work	as	well	as	his	own	.
现在	他	会	有	到	做	她	工作	作为	出色地	作为	他的	自己的	.

现在他不仅要完成自己的工作，还要完成她的工作。

['klɪftən] [said] , [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [roʊt] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] :

Clifton	sighed	,	sat	at	his	desk	and	,	in	a	steady	hand	,	wrote	in	the	log	:
克利夫顿	叹了口气	,	卫星	在	他的	桌子	和	,	在	一个	稳定的	手	,	写道	在	这	日志	:

克利夫顿叹了口气，坐在办公桌前，用稳健的笔迹在日志上写道：

['kærən][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

Karen	rose	in	her	sleep	,
凯伦	玫瑰	在	她	睡觉	,

凯伦在睡梦中醒来。

[wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] [æft][θɜːrd]['levə)l] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃæft] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

walked	to	and	fell	down	the	right	aft	third	level	ventilating	shaft	and	was
步行	到	和	跌倒	向下	这	正确的	后部	第三	等级	通风	轴	和	曾是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

他走到右后三层通风井，不慎跌落身亡。

[riːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'prɑːksɪmətli] [θriː] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

Reached	her	approximately	three	hours	after	the	incident	.
达到	她	大约	三	小时	后	这	事件	.

事发大约三小时后联系上了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [seɪvd] .

She	could	not	be	saved	.
她	可以	不是	是	已保存	.

她没能被救回来。

['klɪftən] [west] , ['kæptɪn]

Clifton	West	,	Captain
克利夫顿	西方	,	队长

克利夫顿·韦斯特，队长

['skɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] 371st [deɪ] , [hiː; hi] [roʊt] :

Skipping	to	the	371st	day	,	he	wrote	:
跳过	到	这	371st	天	,	他	写道	:

他直接跳到第371天，写道：

[sent] ['kɛrənz] ['bɑːdi][aʊt][ðə; ði]['ventrəl] [weɪst] [ʃuːt] .

Sent	**Karen's**	**body**	**out**	**the**	**ventral**	**waste**	**chute**	**.**
发送	凯伦的	身体	出去	这	腹侧	浪费	滑槽	.

将凯伦的尸体从腹部排泄槽排出。

[hiː; hi][sæt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðen] ['ædɪd] :

He	**sat**	**studying**	**the**	**words**	**,**	**then**	**added**	**:**
他	卫星	学习	这	字	,	然后	额外	:

他坐下来仔细研读这些文字，然后补充道：

[ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

Am	**alone**	**on**	**the**	**ship**	**.**
是	独自的	在	这	船	.

我独自一人在船上。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðæt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [tuː; tə]

Instantly	**he**	**wished**	**he**	**had**	**not**	**written**	**that**	**,**	**but**	**was**	**not**	**moved**	**to**
即刻	他	希望	他	有	不是	书面	那	,	但	曾是	不是	已搬	到

[krɔːs] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] .

cross	**the**	**words**	**out**	**.**
叉	这	字	出去	.

他立刻后悔自己写了那句话，但却没有要划掉的冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .

It	**was**	**true**	**enough**	**.**
它	曾是	真的	足够的	.

这确实如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	**was**	**alone**	**.**
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[wʊd] [biː; bi][ə'loʊn][naɪn] [mɔːr] ['jɪrz] .

Would	**be**	**alone**	**nine**	**more**	**years**	**.**
会	是	独自的	九	更多的	年	.

他将独自一人再待九年。

[sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Suppose	**something**	**should**	**happen**	**to**	**him**	**?**
认为	某物	应该	发生	到	他	?

如果他出了什么事呢?

[huː] [wʊd] [lænd][ðə; ði] [ʃɪp] ?

Who	**would**	**land**	**the**	**ship**	**?**
WHO	会	土地	这	船	?

谁来驾驶这艘船着陆?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɝz] ?

And	**what**	**would**	**happen**	**to**	**the**	**sleepers**	**?**
和	什么	会	发生	到	这	卧铺	?

那么，那些沉睡的人会怎么样呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**not**	**want**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
他	做过	不是	想	到	思考	关于	它	.

他不想去想这件事。

[ðə; ði] - [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

The	**medocenter**	**would**	**take**	**care**	**of**	**everything**	**.**
这	-	会	拿	关心	的	一切	.

医疗中心会处理一切。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɔːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

He	didn't	walk	in	his	sleep	.
他	没有	走	在	他的	睡觉	.

他不会梦游。

[hɪz; ɪz] ['duːti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['hjuːmənz] [θruː] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ðen]

His	duty	was	to	get	the	hundred	humans	through	to	Ostarpa	and	then
他的	责任	曾是	到	得到	这	百	人类	通过	到	-	和	然后

[ðeɪ] [ɔːl] [wʊd] [bɪ'kʌm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləni] [ðer; ðər] ,

they	all	would	become	part	of	the	colony	there	,
他们	全部	会	变得	部分	的	这	殖民地	那里	,

他的任务是护送这100个人到达奥斯塔帕，然后他们都将成为那里殖民地的一部分。

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːd] [biː; bi] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [ə'pɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] .

except	of	course	he'd	be	ten	years	older	than	the	sleepers	upon	awakening	.
除了	的	课程	他会	是	十	年	老	比	这	卧铺	之上	唤醒	.

当然，他醒来后会比沉睡者年长十岁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] [geɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	looked	at	the	day	gauge	on	the	wall	.
他	看起来	在	这	天	测量	在	这	墙	.

他看了看墙上的日期指示器。

[dʒʌst] [θriː] , - [deɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] - .

Just	3	,	332	days	short	of	Ostarpa	.
只是	3	,	-	天	短的	的	-	.

距离奥斯塔帕仅差 3332 天。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kærən] !

Three	thousand	three	hundred	and	thirty	-	two	days	without	Karen	!
三	千	三	百	和	三十	-	二	天	没有	凯伦	!

没有凯伦的日子已经三千三百三十二天了！

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

An	eternity	of	talking	to	himself	and	listening	only	to	the	sound	of
一个	永恒	的	说	到	他自己	和	聆听	仅有的	到	这	声音	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

his	own	feet	as	he	walked	about	the	ship	.
他的	自己的	脚	作为	他	步行	关于	这	船	.

他不停地自言自语，在船上走来走去，只能听到自己脚步的声音。

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] ,

A	lifetime	for	remembrance	,
一个	寿命	为了	纪念	,

一生难忘

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] ['iːgər] [ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp]

just	as	he	remembered	now	how	eager	they	both	had	been	to	make	the	trip
只是	作为	他	记得	现在	如何	渴望的	他们	两个都	有	到过	到	制作	这	旅行

,

,

,

他现在才想起，他们俩当时是多么渴望这次旅行。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] ['rɪgərəs] ['treɪnɪŋ] .

how	she	had	shared	the	rigorous	training	.
如何	她	有	共享	这	严格的	训练	.

她是如何分享自己接受严格训练的经历的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] : [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðər] !

It	had	been	a	chance	of	a	lifetime	:	ten	years	of	being	together	!
它	有	到过	一个	机会	的	一个	寿命	:	十	年	的	存在	一起	!

这是一生难得的机会：相伴十年！

[taɪm] [tuː; tə] ['medɪteɪt] , [tuː; tə]['pɑːndər][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] , [ʌv; əv]

Time	to	meditate	,	to	ponder	the	problems	of	life	,	of	all	humanity	,	of
时间	到	幽思	,	到	思考	这	问题	的	生活	,	的	全部	人类	,	的

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

是时候静下心来思考人生、全人类以及彼此之间的问题了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['soʊbərli][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ]

They	had	thought	soberly	of	it	as	an	opportunity	to	make	something
他们	有	想法	清醒地	的	它	作为	一个	机会	到	制作	某物

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] — [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪ] ,

of	themselves	—	write	a	great	play	,
的	他们自己	—	写	一个	伟大的	玩	,

他们冷静地考虑过，这是一个成就自我的机会——创作一部伟大的戏剧。

[sɑːlv] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːbləm] .

solve	a	great	problem	.
解决	一个	伟大的	问题	.

解决一个大问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][gɑːt][ə'raʊnd][tuː; tə] [ðæt] .

But	they	had	never	got	around	to	that	.
但	他们	有	绝不	得到	大约	到	那	.

但他们一直没能抽出时间来做这件事。

[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] .

The	first	year	had	been	only	the	sheer	delight	of	each	other's	company	.
这	第一的	年	有	到过	仅有的	这	透明	喜	的	每个	其他的	公司	.

第一年，他们只有彼此陪伴的纯粹快乐。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['evər] [tʃeɪndʒd] .

He	wondered	if	it	would	have	ever	changed	.
他	想知道	如果	它	会	有	曾经	已更改	.

他想知道这种情况是否会改变。

[haʊ] [fæst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] !

How	fast	it	had	gone	!
如何	快速地	它	有	已消失	!

时间过得真快!

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] ['jɪrz] [ə'hed] [luːmd] [laɪk][ə; eɪ][dɑːrk]

And	now	it	was	over	and	the	nine	years	ahead	loomed	like	a	dark
和	现在	它	曾是	超过	和	这	九	年	前方	迫近	喜欢	一个	黑暗的

['tʌn(ə)l] ,

tunnel	,
隧道	,

现在一切都结束了，接下来的九年就像一条黑暗的隧道，笼罩着我们。

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

large	and	forbidding	.
大的	和	禁止	.

庞大而令人望而生畏。

['klɪftən] [slæmd] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][desk] .

Clifton	slammed	the	palms	of	his	hands	on	the	desk	.
克利夫顿	猛烈抨击	这	棕榈树	的	他的	双手	在	这	桌子	.

克利夫顿猛地将双手拍在桌子上。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

Enough	of	that	.
足够的	的	那	.

够了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['duːtiz] .

He	was	captain	of	the	ship	and	he	had	duties	.
他	曾是	队长	的	这	船	和	他	有	职责	.

他是船长，肩负着职责。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][spend][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] .

He	could	not	spend	his	time	in	the	past	.
他	可以	不是	花费	他的	时间	在	这	过去的	.

他无法将时间浪费在过去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

There	were	things	to	do	.
那里	是	事物	到	做	.

有很多事情要做。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm'self]['ɑːkjupaɪd] .

He	must	keep	himself	occupied	.
他	必须	保持	他自己	占领	.

他必须找点事做。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	must	not	think	of	her	.
他	必须	不是	思考	的	她	.

他不能再想起她了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

But	he	did	.
但	他	做过	.

但他确实做到了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][deɪz] [stretʃt] ['ɪntuː] [wiːks] [hiː; hi][stɪl] [faʊnd][hɪz; ɪz][steps] ['fɔːltərɪŋ] ['evri]

Even	though	the	days	stretched	into	weeks	he	still	found	his	steps	faltering	every
甚至	尽管	这	天	拉伸	进入	周	他	仍然	成立	他的	步骤	摇摇欲坠	每一个

[taɪm][hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ruːmz; rʊmz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

time	he	walked	past	rooms	where	he	had	often	looked	for	her	.
时间	他	步行	过去的	房间	在哪里	他	有	经常	看起来	为了	她	.

即使日子一天天过去，变成了几周，每当他经过那些他经常寻找她的房间时，他的脚步仍然会不由自主地踉跄。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['steriəʊ] [ruːm] [wer] ['kærən] [lʌvd] [tuː; tə][spend] ['liːʒər]

For	one	thing	there	was	the	stereo	room	where	Karen	loved	to	spend	leisure
为了	一	事物	那里	曾是	这	立体声	房间	在哪里	凯伦	喜爱	到	花费	闲暇

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

首先，还有音响室，凯伦很喜欢在那里消磨闲暇时光。

[hiː; hi]['nevər] [sɔː] [mʌtʃ] [ɪn]['steriəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	never	saw	much	in	stereo	,	but	she	seemed	to	enjoy	it	.
他	绝不	锯	很多	在	立体声	,	但	她	似乎	到	享受	它	.

他以前很少看立体电影，但她似乎很喜欢。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] - , [ðə; ði] [mə'sɑːʒ] ['pɑːrlər] , [ðə; ði][bɑːðz] .

And	there	was	the	music	taperoom	,	the	massage	parlor	,	the	baths	.
和	那里	曾是	这	音乐	-	,	这	按摩	客厅	,	这	浴室	.

还有音乐录音室、按摩院和澡堂。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	seemed	to	have	a	need	of	them	.
她	似乎	到	有	一个	需要	的	他们	.

她似乎很需要它们。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['klɪftən] [hæd; həd]['evər] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] .

But	all	Clifton	had	ever	needed	was	her	.
但	全部	克利夫顿	有	曾经	需要	曾是	她	.

但克利夫顿真正需要的只有她。

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [dʒæmd] [kloʊðz] ['lɑ:kər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ə'pærəl] [tu:; tə][læst][hɜ:r; hər]

He	passed	the	jammed	clothes	locker	,	filled	with	enough	apparel	to	last	her
他	通过了	这	卡住	衣服	储物柜	,	已填	和	足够的	服饰	到	最后的	她

[ten] ['jɪrz] .

ten	years	.
十	年	.

他经过塞得满满当当的衣柜，里面的衣服足够她穿十年。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [hɪm'self][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] ['kærən]['seldəm][hæd; həd]['oʊpənd]

He	could	not	force	himself	to	open	it	,	though	Karen	seldom	had	opened
他	可以	不是	力量	他自己	到	打开	它	,	尽管	凯伦	很少	有	打开

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] .

it	herself	.
它	她自己	.

他实在无法强迫自己打开它，尽管凯伦自己也很少打开它。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kloʊðz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	made	most	of	her	own	clothes	,	taking	the	material	out	of	the
她	有	制成	最多	的	她	自己的	衣服	,	采取	这	材料	出去	的	这

[hju:dʒ] ['stɔ:rɪdʒ] [bɪnz] .

huge	storage	bins	.
巨大的	贮存	垃圾箱	.

她的大部分衣服都是自己做的，布料是从巨大的储物箱里拿出来的。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][wʌn] [deɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [ru:m] , [ə; eɪ] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'vɜ:rtɪd]

He	found	himself	one	day	in	her	sewing	room	,	a	room	she	had	converted
他	成立	他自己	一	天	在	她	缝纫	房间	,	一个	房间	她	有	转换

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] ,

from	a	nursery	,
从	一个	苗圃	,

有一天，他发现自己身处她的缝纫室，那间房间是由她以前住的育婴室改建的。

['stɔ:riŋ][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [stʌf] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ænd; ənd] [ɪn'stɔ:lɪŋ]

storing	the	nursery	stuff	until	such	a	time	as	it	was	needed	and	installing
存储	这	苗圃	东西	直到	这样的	一个	时间	作为	它	曾是	需要	和	安装

[hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] .

her	sewing	machine	and	getting	to	work	.
她	缝纫	机器	和	获得	到	工作	.

她把婴儿房用品收起来，等到需要的时候再拿出来，然后安装好缝纫机，开始工作。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒoʊkt][ə'baʊt] [haʊ] , [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][ɑ:n] - ,

They	had	joked	about	how	,	when	they	landed	on	Ostarpa	,
他们	有	开玩笑	关于	如何	,	什么时候	他们	登陆	在	-	,

他们曾开玩笑说，当他们降落在奥斯塔帕星球时，

[ɔ:l][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:kər] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [ɪn'tækt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd]

all	the	clothes	in	the	locker	would	be	still	intact	because	she	so	enjoyed
全部	这	衣服	在	这	储物柜	会	是	仍然	完好无损的	因为	她	所以	享受

['fæʃənɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

fashioning	her	own	.
时尚	她	自己的	.

因为她非常喜欢自己动手制作衣服，所以储物柜里的所有衣服都会完好无损。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Once	he	had	asked	her	what	was	to	become	of	them	.
一次	他	有	问	她	什么	曾是	到	变得	的	他们	.

他曾问过她，他们将会怎样。

" [wiːl] [stɑːrt][ə; eɪ] [dres] [ʃɑːp] , ['dɑːrlɪŋ] ,
" **We'll start a dress shop , darling ,**
" 出色地 开始 一个 裙子 店铺 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我们要开一家服装店。”

" ['kærən][hæd; həd] [sed] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Karen had said quickly as if she had already thought about it ,**
" 凯伦 有 说 迅速地 作为 如果 她 有 已经 想法 关于 它 ,

“凯伦语速很快，好像她已经考虑过了。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['evriθɪŋ] .
which is the way she answered everything .
哪个 是 这 方式 她 回答 一切 .

她对所有事情的回答都是这样的。

" [ðə; ðɪ] ['sliːpər] ['wɪmɪn] [wɪl] [wɑːnt] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] [raɪt] [ə'weɪ] . "
" **The sleeper women will want several changes right away . "**
" 这 轨枕 女性 将要 想 一些 变化 正确的 离开 . "

“沉睡的女性会立刻想要做出一些改变。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['mænɪdʒər] , [set][juː; jʊ][ʌp] .
" **You know , " he replied , " I think I'll be your manager , set you up .**
" 你 知道 , " 他 回复 , " 我 思考 患病的 是 你的 经理 , 放 你 向上 .

“你知道吗，”他回答说，“我想我会做你的经纪人，帮你安排好一切。”

['kærən] [west] , - [greɪt] [dres] [dɪ'zaɪnər] .
Karen West , Ostarpa's great dress designer .
凯伦 西方 , - 伟大的 裙子 设计师 .

凯伦·韦斯特，奥斯塔帕的著名服装设计师。

[juːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . "
You'll have lots of business and we'll make a fortune . "
你会 有 很多 的 商业 和 出色地 制作 一个 财富 . "

你们生意会越来越好，我们也会大赚一笔。

" [aɪm][nɑːt] [ðæt] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" **I'm not that good , " she said , but her face glowed with joy .**
" 我是 不是 那 好的 , " 她 说 , 但 她 脸 发光 和 喜悦 .

“我没那么厉害，”她说，但她的脸上却洋溢着喜悦。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed]
Even as he stood there he could hear the words as if they were said
甚至 作为 他 站立 那里 他 可以 听到 这 字 作为 如果 他们 是 说
[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət]['eni]['moʊmənt] [hɪr] [ðə; ðɪ]
a moment ago and he felt as if he should at any moment hear the
一个 片刻 前 和 他 毛毡 作为 如果 他 应该 在 任何 片刻 听到 这
[klɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hiːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
click of her heels across the floor ,
点击 的 她 高跟鞋 穿过 这 地面 ,

即使他站在那里，也能听到那些话仿佛是刚才才说的一样，而且他感觉随时都会听到她高跟鞋敲击地板的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːd] ['entər][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ʃiːd] [seɪ] , " ['klɪftən] , [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ]
and when she'd enter the room , she'd say , " Clifton , what in the world are you
和 什么时候 棚 进入 这 房间 , 棚 说 , " 克利夫顿 , 什么 在 这 世界 是 你
['duːɪŋ] [hɪr] ?
doing here ?
正在做 这里 ?

当她走进房间时，她会说：“克利夫顿，你到底在这里做什么？”

" [ðə; ðɪ]['trænzɪt] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
" **The Transit Service had been right .**
" 这 交通 服务 有 到过 正确的 .

“公交部门的判断是正确的。”

[noʊ][mæn][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] .

No	man	was	an	island	.
不	男人	曾是	一个	岛	.

没有人是一座孤岛。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] , [pər'hæps] , [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]['iːv(ə)n][lɔːŋgər] .

A	man	might	be	for	a	day	,	perhaps	,	or	a	week	or	even	longer	.
一个	男人	可能	是	为了	一个	天	,	也许	,	或者	一个	星期	或者	甚至	更长	.

一个人可能待一天，也可能待一周甚至更久。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

But	not	for	ten	years	.
但	不是	为了	十	年	.

但十年内不会。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['pruːvn]

That's	why	the	service	had	insisted	a	man	and	his	wife	,	proven
那就是	为什么	这	服务	有	坚持	一个	男人	和	他的	妻子	,	已证实

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [kəm'pætəb(ə)l] ,

psychologically	compatible	,
心理方面	兼容的	,

这就是为什么该机构坚持要求选择一对经过心理匹配的夫妇。

[sɜːrv] [tə'geðər] [æz; əz][ˌsiː 'oʊ] - ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['trænzɪt]['laɪnər] .

serve	together	as	co	-	captains	of	each	transit	liner	.
服务	一起	作为	合作	-	队长	的	每个	交通	衬垫	.

他们共同担任每艘客轮的副船长。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði][nekst][naɪn] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .

So	it	wasn't	right	that	he	should	spend	the	next	nine	years	a	lonely	man	.
所以	它	不是	正确的	那	他	应该	花费	这	下一个	九	年	一个	孤独	男人	.

所以，让他孤独地度过接下来的九年是不公平的。

['kærən][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sliːp] ['lɑːkər] ?

Karen	was	gone	,	but	what	about	those	hundred	people	in	the	sleep	locker	?
凯伦	曾是	已消失	,	但	什么	关于	那些	百	人们	在	这	睡觉	储物柜	?

凯伦走了，但是睡舱里的那一百个人呢?

[hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] , [ə; eɪ][kəm'pænjən] , ['sʌmwʌn] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] , ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk]

He	needed	someone	,	a	companion	,	someone	to	talk	to	,	someone	to	take
他	需要	某人	,	一个	伴侣	,	某人	到	讲话	到	,	某人	到	拿

['kɛrənz] [pleɪs] .

Karen's	place	.
凯伦的	地方	.

他需要有人陪伴，一个伴侣，一个可以倾诉的人，一个可以代替凯伦的人。

[nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	a	woman	,	of	course	.
不是	一个	女士	,	的	课程	.

当然，她不是女性。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .

That	would	not	be	right	.
那	会	不是	是	正确的	.

那样做是不对的。

[ɪ'speʃəli] ['æftər]['kærən] .

Especially	after	Karen	.
尤其	后	凯伦	.

尤其是在凯伦之后。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [laɪk]['kærən] .

There	could	be	no	other	woman	like	Karen	.
那里	可以	是	不	其他	女士	喜欢	凯伦	.

世上不可能再有像凯伦这样的女人了。

[bɪ'saɪdz] , [sə'poʊz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Besides	,	suppose	they	didn't	like	each	other	?
除了	,	认为	他们	没有	喜欢	每个	其他	?

此外，假设他们彼此不喜欢对方呢?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	No	,	"	he	said	,	standing	in	the	sewing	room	and	shaking	his	head	,
"	不	,	"	他	说	,	常设	在	这	缝纫	房间	和	摇晃	他的	头	,

"不，"他站在缝纫室里，摇着头说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] .

"	it	must	not	be	a	woman	.
"	它	必须	不是	是	一个	女士	.

"一定不是女人。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] .

"	And	then	he	brought	himself	back	to	reality	.
"	和	然后	他	带来	他自己	后退	到	现实	.

然后他让自己回到了现实。

[noʊ] ['sliːpər] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'weɪkənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['laɪnər] [riːtʃt] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

No	sleeper	had	ever	been	awakened	before	the	liner	reached	its	destination	.
不	轨枕	有	曾经	到过	觉醒	前	这	衬垫	达到	它是	目的地	.

在邮轮到达目的地之前，从未有一名卧床乘客被叫醒。

" [ænd; ənd][noʊ] ['sliːpər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	And	no	sleeper	is	going	to	be	awakened	on	this	trip	,	"	he	said	firmly	.
"	和	不	轨枕	是	去	到	是	觉醒	在	这	旅行	,	"	他	说	牢牢	.

"这次旅行中，不会吵醒任何一个熟睡的人，"他坚定地说。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [weɪk] ['eni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

He	had	the	power	to	wake	any	or	all	of	them	in	an	emergency	,
他	有	这	力量	到	唤醒	任何	或者	全部	的	他们	在	一个	紧急情况	,

在紧急情况下，他有能力唤醒他们中的任何一个或全部。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['hɑːrdli] ['kɔnstitjuːtid] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	his	own	personal	emergency	hardly	constituted	grounds	for	that	.
但	他的	自己的	个人的	紧急情况	几乎	构成	理由	为了	那	.

但他个人的紧急情况很难构成这样做的理由。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

But	suppose	something	happens	to	me	?
但	认为	某物	发生	到	我	?

但如果我出了什么事呢?

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ə'gen] .

he	reminded	himself	again	.
他	提醒	他自己	再次	.

他再次提醒自己。

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] ?

Who's	going	to	carry	on	?
谁是	去	到	携带	在	?

谁来继续?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][lɪps][kloʊz] [tə'geðər] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][left][ðə; ði]
And **then** **he** **set** **his** **lips** **close** **together** **,** **turned** **on** **his** **heel** **and** **left** **the**
和 然后 他 放 他的 嘴唇 关闭 一起 , 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这
['soʊɪŋ] [ruːm] .
sewing **room** **.**
缝纫 房间 .

然后他抿紧嘴唇，转身离开了缝纫室。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Nothing** **,** **"** **he** **said** **aloud** **,** **"** **is** **going** **to** **happen** **to** **you** **.**
" 没有什么 , " 他 说 大声 , " 是 去 到 发生 到 你 .

"你什么事都不会发生，"他大声说道。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [pʊt] - [ɑːn] [ðiːz] [ʃɪps] .
That's **why** **they** **put** **medocenters** **on** **these** **ships** **.**
那就是 为什么 他们 放 - 在 这些 船舶 .

所以他们才在这些船上设立医疗中心。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['biːɪŋ] [tʃekt] ['oʊvər] .
" **And** **he** **went** **to** **the** **place** **and** **spent** **the** **afternoon** **being** **checked** **over** **.**
" 和 他 去 到 这 地方 和 花费 这 下午 存在 已检查 超过 .

于是他去了那里，花了一下午时间接受检查。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] .
He **found** **himself** **in** **perfect** **health** **.**
他 成立 他自己 在 完美的 健康 .

他发现自己身体完全健康。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
For **some** **reason** **he** **was** **disappointed** **.**
为了 一些 原因 他 曾是 失望的 .

他不知为何感到失望。

[ðə; ði] [wiːks] [pæst] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [pæs] ,
The **weeks** **passed** **slowly** **,** **but** **they** **did** **pass** **,**
这 周 通过了 缓慢地 , 但 他们 做过 经过 ,

时间过得很慢，但几周终究还是过去了。

[ænd; ənd] ['klɪftən] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstɪv] [tʃeks] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] ,
and **Clifton** **busied** **himself** **with** **exhaustive** **checks** **throughout** **the** **entire** **ship** **,**
和 克利夫顿 忙碌 他自己 和 详尽的 检查 自始至终 这 全部的 船 ,

克利夫顿忙于对整艘船进行详尽的检查，

['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sterioʊ] ([ðeɪ] [wəːnt, weənt][soʊ][bæd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
interested **himself** **in** **the** **stereos** **(** **they** **weren't** **so** **bad** **now** **that** **he** **had**
感兴趣的 他自己 在 这 立体声 (他们 不是 所以 坏的 现在 那 他 有
['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː]) ,
nothing **else** **to** **do** **)** **,**
没有什么 别的 到 做) ,

他对音响产生了兴趣（既然他现在无事可做，音响倒也不算太糟糕了）。

['mjuːzɪk] [teɪps] ([hiː; hi] ['wiːdɪd] [aʊt] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk]) ,
music **tapes** **(** **he** **weeded** **out** **the** **ones** **he** **didn't** **like** **)** **,**
音乐 磁带 (他 除草 出去 这 一个 他 没有 喜欢) ,

音乐磁带（他剔除了自己不喜欢的），

[mə'sɑːʒɪz] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ]) ,
massages **(** **he** **was** **pleased** **to** **discover** **they** **left** **him** **with** **a** **glow** **)** **,**
按摩 (他 曾是 高兴 到 发现 他们 左边 他 和 一个 辉光) ,

按摩（他很高兴地发现按摩后他容光焕发），

[bʊks] (['fʌni] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] ['æftər][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv]['sterioʊ]) ,

books	(	funny	how	hard	it	was	to	read	after	the	ease	of	stereo	)	,
图书	(	有趣的	如何	难的	它	曾是	到	读	后	这	舒适	的	立体声	)	,

书籍（真奇怪，在享受了立体声带来的便利之后，阅读竟然变得如此困难），

[ˌmæθə'mætɪks] ([haʊ] [mʌtʃ] ['hiːd] [fər'gɑːtn]) , [ə; eɪ] [fjuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] (['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]) ,

mathematics	(	how	much	he'd	forgotten	)	,	a	few	languages	(	German	was	still	his	hardest	)	,
数学	(	如何	很多	他会	被遗忘的	)	,	一个	很少	语言	(	德语	曾是	仍然	他的	最难	)	,

数学（他忘了多少啊！）、几门语言（德语仍然是他最难的），

[mudz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ([hiː; hi][dʒʌst][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [næk]) ,

moods	of	writing	(	he	just	did	not	have	the	knack	)	,
情绪	的	写作	(	他	只是	做过	不是	有	这	诀窍	)	,

写作状态不佳（他就是没有写作的天赋），

['peɪntɪŋ] ([hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['drɔːɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ]) — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɛrənz] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] [stɪl] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

painting	(	he	was	always	drawing	machinery	and	wondering	why	)	—	and	found	the	image	of	Karen's	laughing	blue	eyes	still	there	at	the	edge	of	his	mind	,
绘画	(	他	曾是	总是	绘画	机械	和	好奇	为什么	)	—	和	成立	这	图像	的	凯伦的	笑	蓝色的	眼睛	仍然	那里	在	这	边缘	的	他的	头脑	,

他开始画画（他总是画机械，并且想知道为什么）——然后发现凯伦那双笑眯眯的蓝眼睛的形象仍然在他脑海的边缘挥之不去。

[ðoʊ] ['kjʊriəsli] ['dɪstənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterioʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

though	curiously	distant	,	as	if	it	were	one	of	the	stereos	he	had	seen	.	:	.
尽管	奇怪的是	遥远	,	作为	如果	它	是	一	的	这	立体声	他	有	已见	.		

虽然感觉很遥远，就像他曾经见过的那种立体声设备一样。

[ðen] [ðə; ði] ['hʌŋgər] ['stɑːrtɪd] .

Then	the	hunger	started	.
然后	这	饥饿	开始	.

然后饥饿感就开始了。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] ['lɑːkər] [ænd; ənd] ['envid] [ðə; ði] ['sliːpɜ-z] [ðer; ðər] ,

He	sat	for	long	hours	in	the	chill	of	the	sleep	locker	and	envied	the	sleepers	there	,
他	卫星	为了	长的	小时	在	这	寒意	的	这	睡觉	储物柜	和	令人羡慕	这	卧铺	那里	,

他长时间坐在冰冷的睡眠舱里，羡慕着那些睡在里面的人。

[roʊ] [ɑːn] [roʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɜːri] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , ['trʌstfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

row	on	row	,	all	of	them	without	a	worry	,	without	thought	,	trustful	of	him	,
排	在	排	,	全部	的	他们	没有	一个	担心	,	没有	想法	,	值得信赖的	的	他	,

一排排，他们都无忧无虑，毫无顾虑，全然信赖他。

['kɑ:nfɪdənt][hi:; hi] [wʊd] [get][ðem; ðəm] [θru:] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊɪŋ] ['kærən][wʌz; wəz]

confident	he	would	get	them	through	,	none	of	them	knowing	Karen	was
自信的	他	会	得到	他们	通过	, 没有任何		的	他们	会心	凯伦	曾是

[ded] [ænd; ənd][nɑ:t] ['kerɪŋ] ,

dead	and	not	caring	,
死的	和	不是	关怀	,

他自信能带领他们渡过难关，而他们谁也不知道凯伦已经死了，而且也毫不在意。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɜ:rdʒ][tu:; tə] [weɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pɑ:rti]

and	he	had	an	urge	to	wake	them	all	and	throw	a	furious	party
和	他	有	一个	敦促	到	唤醒	他们	全部	和	扔	一个	狂怒	派对

[tu:; tə][end][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] .

to	end	all	parties	.
到	结尾	全部	各方	.

他很想把他们全部叫醒，举办一场盛大的派对，让这场派对成为所有派对的终结。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hi:d][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑ:rti][ðer; ðər][ɔ:l][baɪ][hɪm'self] .

And	sometimes	he'd	have	a	party	there	all	by	himself	.
和	有时	他会	有	一个	派对	那里	全部	经过	他自己	.

有时他会独自一人在那里举办派对。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [gru:] [tu:; tə] [heɪt] [ðem; ðəm] .

And	then	he	grew	to	hate	them	.
和	然后	他	生长	到	恨	他们	.

后来，他开始憎恨他们。

[wen] [hi:; hi][dɪd] ,

When	he	did	,
什么时候	他	做过	,

当他这样做的时候，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [i'reizd] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd]

he	went	to	the	medocenter	and	this	was	erased	and	he	was	made
他	去	到	这	-	和	这	曾是	已擦除	和	他	曾是	制成

[hoʊl] [ə'gen] .

whole	again	.
所有的	再次	.

他去了医疗中心，病情被治愈了，他恢复了健康。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌŋgər] [gɑ:t] [wɜ:rs] .

But	the	hunger	got	worse	.
但	这	饥饿	得到	更糟	.

但饥饿感却越来越强烈。

" ['kærən] , ['kærən] !

"	Karen	,	Karen	!
"	凯伦	,	凯伦	!

“凯伦，凯伦！”

" [ænd; ənd][hi:; hi]['faɪnəli] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['kærən][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] .

"	And	he	finally	wondered	if	it	was	really	Karen	he	wanted	.
"	和	他	最后	想知道	如果	它	曾是	真的	凯伦	他	通缉	.

“他最终开始怀疑，自己真正想要的是不是凯伦。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [wɜ:rs] [ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]

And	the	medocenter	only	made	his	hunger	worse	and	he	cursed	the
和	这	-	仅有的	制成	他的	饥饿	更糟	和	他	被诅咒的	这

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

efficiency	of	it	.
效率	的	它	.

医疗中心反而加剧了他的饥饿感，他咒骂着它的高效。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɝz] , [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

Then	one	day	he	got	out	the	file	of	the	sleepers	,	went	through	it	from
然后	一	天	他	得到	出去	这	文件	的	这	卧铺	,	去	通过	它	从

['æbəˌlɑːrd] ,

Abelard	,
阿伯拉尔	,

有一天，他拿出了沉睡者的档案，从阿伯拉尔那里开始仔细查阅。

[dʒəu'hænis] , [tuː; tə] ['jɑːrdli] , [ˌgretə] ,

Johannes	,	to	Yardley	,	Greta	,
约翰内斯	,	到	亚德利	,	格蕾塔	,

约翰内斯，致亚德利，格雷塔，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['sterioʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [lʊkt] [laɪk]

and	put	the	pictures	in	the	stereo	and	saw	what	the	sleepers	looked	like
和	放	这	图片	在	这	立体声	和	锯	什么	这	卧铺	看起来	喜欢

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pænjənəbl] .

and	wondered	which	of	them	would	prove	the	most	companionable	.
和	想知道	哪个	的	他们	会	证明	这	最多	友善的	.

然后把照片放进立体声音响里，看看照片里的睡者长什么样，心想他们之中谁会是最合得来的伙伴。

[wɪtʃ] [mæn] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] . . .

Which	man	,	that	is	,	for	a	woman	.	.	.
哪个	男人	,	那	是	,	为了	一个	女士	.	.	.

也就是说，哪个男人，对女人来说.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

well	,	it	just	would	not	be	right	to	awaken	a	woman	.
出色地	,	它	只是	会	不是	是	正确的	到	觉醒	一个	女士	.

嗯，叫醒一个女人是不对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːg] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,

It	would	not	look	right	in	the	log	,	for	one	thing	,
它	会	不是	看	正确的	在	这	日志	,	为了	一	事物	,

首先，这样记录下来肯定不对劲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

and	he	was	sure	all	he	needed	was	another	person	to	talk	to
和	他	曾是	当然	全部	他	需要	曾是	其他	人	到	讲话	到

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

and	it	might	as	well	be	a	man	.
和	它	可能	作为	出色地	是	一个	男人	.

他确信自己需要的只是另一个人来倾诉，而这个人最好是个男人。

['æftər] [ɔːl] , [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [grɪ'geriəs] ['ænɪm(ə)l] .

After	all	,	man	is	a	gregarious	animal	.
后	全部	,	男人	是	一个	群居	动物	.

毕竟，人类是群居动物。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . . . .

If	he	had	someone	to	talk	to	.	.	.	.
如果	他	有	某人	到	讲话	到	.	.	.	.

如果他能找到人倾诉.....

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [faɪl] [fɔːr; fər] ['hɛdstrəm] , [dʒɔːrdʒ] ,

He	turned	back	through	the	file	for	Hedstrom	,	George	,
他	转向	后退	通过	这	文件	为了	赫德斯特罗姆	,	乔治	,

他翻回文件，找到了乔治·赫德斯特罗姆的档案。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] — [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['jɪrz] ['klɪftənz]

a	pleasant	looking	fellow	of	thirty	—	which	would	make	him	five	years	Clifton's
一个	令人愉快的	寻找	同伴	的	三十	—	哪个	会	制作	他	五	年	克利夫顿的

['dʒu:niər] — [ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pɔ:ʃiə] - ['ɡen] .

junior	—	and	in	passing	he	came	upon	the	picture	of	Portia	Lavester	again	.
初级	—	和	在	通过	他	来了	之上	这	图片	的	波西亚	-	再次	.

一个相貌和善的三十岁小伙子——比克利夫顿小五岁——路过时又看到了波西亚·拉维斯特的照片。

[hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['steriʊ][ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

He	slipped	the	picture	in	the	stereo	and	spent	a	long	time	looking	at	it	.
他	滑倒了	这	图片	在	这	立体声	和	花费	一个	长的	时间	寻找	在	它	.

他把照片放进立体音响里，看了很久。

[kwaɪt] [ə; eɪ][gɜ:rl] .

Quite	a	girl	.
相当	一个	女孩	.

真是个好姑娘。

[blɑ:nd] .

Blonde	.
金发	.

金发女郎。

[ˌʌn'laɪk] ['kærən][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

Unlike	Karen	in	that	respect	.
与此不同	凯伦	在	那	尊重	.

在这方面，凯伦与她截然不同。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [her] [lɔ:ŋgər] .

And	she	wore	her	hair	longer	.
和	她	穿着	她	头发	更长	.

她的头发也留长了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wə:nt, weənt][æz; əz] [blu:] [æz; əz] ['kɛrənz] .

Her	eyes	weren't	as	blue	as	Karen's	.
她	眼睛	不是	作为	蓝色的	作为	凯伦的	.

她的眼睛没有凯伦的眼睛那么蓝。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][skɪn][wʌz; wəz]['dɑ:rkər] .

But	her	skin	was	darker	.
但	她	皮肤	曾是	较暗	.

但她的肤色较深。

[sʌn] ?

Sun	?
太阳	?

太阳?

['kærən] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] .

Karen	didn't	like	the	sun	.
凯伦	没有	喜欢	这	太阳	.

凯伦不喜欢阳光。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['frekld] .

It	made	her	freckled	.
它	制成	她	雀斑	.

它让她脸上长出了雀斑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜ:rl][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

But	this	girl	must	have	lived	in	it	.
但	这	女孩	必须	有	居住地	在	它	.

但这个女孩肯定住过那里。

[ðə; ði]['sterioʊ][wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] , [haʊ'evər] .
The **stereo** **was** **inadequate** **,** **however** **.**
这 立体声 曾是 不足 , 然而 .

然而，音响效果却不尽如人意。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] .
It **didn't** **tell** **how** **she** **laughed** **.**
它 没有 告诉 如何 她 笑了 .

书中没有描述她是如何笑的。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [læf] ?
Did **she** **laugh** **?**
做过 她 笑 ?

她笑了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪŋ] ?
Was **it** **pleasing** **?**
曾是 它 令人愉悦 ?

令人愉快吗?

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
He **put** **it** **down** **and** **looked** **at** **the** **record** **.**
他 放 它 向下 和 看起来 在 这 记录 .

他放下唱片，看了看唱片。

['pɔːʃiə] - .
Portia **Lavester** **.**
波西亚 - .

波西亚·拉维斯特。

['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .
Twenty **years** **old** **.**
二十 年 老的 .

二十岁。

[faɪv] - [fiːt] - [θriː] .
Five **-** **feet** **-** **three** **.**
五 - 脚 - 三 .

五英尺三英寸。

[weɪt] - .
Weight **109** **.**
重量 - .

体重109。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'gen] .
He **looked** **at** **the** **picture** **again** **.**
他 看起来 在 这 图片 再次 .

他又看了看那张照片。

[ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .
The **weight** **was** **well** **distributed** **.**
这 重量 曾是 出色地 分布式 .

重量分布均匀。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][paɪl] , [traɪd][tuː; tə]['kɑːnsə)ntreɪt][ɑːn] ['hɛdstrəm] ,
He **shuffled** **the** **picture** **back** **in** **the** **pile** **,** **tried** **to** **concentrate** **on** **Hedstrom** **,**
[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

他把照片重新放回那堆照片里，努力集中注意力看乔治·赫德斯特罗姆。

[ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][men] .

A	**logical**	**choice**	**among**	**the**	**single**	**men**	**.**
一个	逻辑	选择	之中	这	单身的	男人	.

对于单身男士来说，这是一个合乎逻辑的选择。

[mə'kænɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] .

Mechanical	**background**	**.**
机械的	背景	.

机械工程背景。

[hiː; hi] [piːkt] [æt; ət][ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'gen] .

He	**peeked**	**at**	**the**	**Lavester**	**record**	**again**	**.**
他	偷看	在	这	-	记录	再次	.

他又瞥了一眼拉维斯特的唱片。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm][ˌiːkə'nɑːmɪks]['ekspɜːrt] .

The	**girl**	**was**	**a**	**home**	**economics**	**expert**	**.**
这	女孩	曾是	一个	家	经济学	专家	.

这个女孩是家政专家。

[ʃiːd] [duː] [wel] [ɑːn] - .

She'd	**do**	**well**	**on**	**Ostarpa**	**.**
棚	做	出色地	在	-	.

她很适合在奥斯塔帕岛发展。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

Or	**on**	**the**	**ship**	**.**
或者	在	这	船	.

或者在船上。

['klɪftən] [said] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði][faɪl] [ə'weɪ] .

Clifton	**sighed**	**and**	**shoved**	**the**	**file**	**away**	**.**
克利夫顿	叹了口气	和	推搡	这	文件	离开	.

克利夫顿叹了口气，把文件推到一边。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['kɛrənz] ['kʊkɪŋ] .

Only	**then**	**did**	**he**	**realize**	**how**	**much**	**he**	**had**	**missed**	**Karen's**	**cooking**	**.**
仅有的	然后	做过	他	意识到	如何	很多	他	有	错过	凯伦的	烹饪	.

直到那时他才意识到自己有多么想念凯伦做的饭菜。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['kʊkəri] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

The	**ship's**	**electronic**	**cookery**	**was**	**all**	**right**	**,**	**but**	**it**	**left**	**much**	**to**	**be**	**desired**	**.**
这	船的	电子的	烹饪	曾是	全部	正确的	,	但	它	左边	很多	到	是	想要的	.

船上的电子烹饪设备还算可以，但还有很大的改进空间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] .

It	**had**	**no**	**personal**	**touch**	**.**
它	有	不	个人的	触碰	.

它缺乏人情味。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['hɛdstrəm] .

But	**to**	**get**	**back**	**to**	**Hedstrom**	**.**
但	到	得到	后退	到	赫德斯特罗姆	.

但还是回到赫德斯特罗姆身上吧。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['feloʊ] [ækt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] ?

How	**would**	**the**	**fellow**	**act**	**if**	**he**	**awakened**	**him**	**?**
如何	会	这	同伴	行为	如果	他	觉醒	他	?

如果他把那人叫醒，那人会怎么做?

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][laɪk] .

Immediately	**he**	**thought**	**of**	**the**	**girl**	**and**	**wondered**	**what**	**she**	**would**	**be**	**like**	**.**
立即地	他	想法	的	这	女孩	和	想知道	什么	她	会	是	喜欢	.

他立刻想到了那个女孩，并想知道她会是什么样的人。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

“住手！”

" [hiː; hi] [ədˈmɒnɪʃ] [hɪmˈself] .
" he admonished himself .
" 他 告诫 他自己 .

他告诫自己。

" [ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] .
" She's much too young .
" 她是 很多 也 年轻的 .

她年纪太小了。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd]['goʊɪŋ] [θruː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] .
" And he started going through looking at the other single women .
" 和 他 开始 去 通过 寻找 在 这 其他 单身的 女性 .

于是他开始四处打量其他单身女性。

[ðə; ði][gɜːrl] - [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði]['naɪsɪst] .
The girl Lavester was clearly the nicest .
这 女孩 - 曾是 清楚地 这 最友善的 .

女孩拉维斯特显然是最友善的。

[əˈgen] [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] .
Again he studied her .
再次 他 研究 她 .

他又仔细打量了她一番。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
And again he forced himself to go back to the man .
和 再次 他 强制 他自己 到 去 后退 到 这 男人 .

于是他又一次强迫自己回到那个男人身边。

['faɪnəli] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz]
Finally he decided to do nothing at present , left the office and started his
最后 他 决定 到 做 没有什么 在 展示 , 左边 这 办公室 和 开始 他的
[raʊndz] ,
rounds ,
回合 ,

最后他决定暂时什么也不做，离开了办公室，开始巡视。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
determined to think of other things .
决定 到 思考 的 其他 事物 .

决定去想其他事情。

[ɪˈventʃuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði] [sliːp] ['lɑːkər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] - , ['pɔːʃiə]
Eventually he found himself in the sleep locker looking for number 33 , Portia
最终 他 成立 他自己 在 这 睡觉 储物柜 寻找 为了 数字 - , 波西亚
- [kəmˈpɑːrtmənt] .
Lavester's compartment .
- 隔间 .

最后，他发现自己身处睡眠舱，正在寻找33号舱，也就是波西亚·拉维斯特的舱位。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['nʌmbər] - , [ðə; ði]
He saw it and discovered it was no different from number 57 , the
他 锯 它 和 发现 它 曾是 不 不同的 从 数字 - , 这
[kəmˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['hɛdstrəm] .
compartment of George Hedstrom .
隔间 的 乔治 赫德斯特罗姆 .

他看到了，发现它和乔治·赫德斯特罗姆的 57 号车厢没有任何区别。

[ðə; ði] [seɪm] [blæk] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv] [red] ['plæstɪk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	same	black	oblong	box	with	the	ribbon	of	red	plastic	where	it	was
这	相同的	黑色的	长方形	盒子	和	这	丝带	的	红色的	塑料	在哪里	它	曾是

[siːld] [nɪr] [ðə; ði] [tɑːp] .

sealed	near	the	top	.
密封	靠近	这	顶部	.

还是那个黑色长方形盒子，顶部附近有一条红色塑料带封口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['æktɪveɪt] [ðə; ði] ['rəuləz] ,

It	would	be	easy	to	activate	the	rollers	,
它	会	是	简单的	到	激活	这	滚筒	,

启动滚轮很容易，

[muːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,

move	it	out	of	line	and	out	to	the	medocenter	,
移动	它	出去	的	线	和	出去	到	这	-	,

把它移出原位，移到医疗中心。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [ɔːf] [ðə; ði] ['plæstɪk] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

rip	off	the	plastic	and	charge	the	contents	with	life	.
撕裂	离开	这	塑料	和	收费	这	内容	和	生活	.

撕掉塑料包装，让里面的东西充满生命。

[hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [dʌst] [moʊts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bɑːks] ['sʌd(ə)nli]

He	wiped	away	a	few	dust	motes	and	found	that	to	him	the	box	suddenly
他	擦拭	离开	一个	很少	灰尘	微粒	和	成立	那	到	他	这	盒子	突然

[siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

seemed	different	from	the	others	.
似乎	不同的	从	这	其他的	.

他拂去几粒灰尘，发现这个盒子突然和其他盒子不一样了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .

He	was	sweating	.
他	曾是	出汗	.

他满头大汗。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [teɪp] [ruːm] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Later	in	the	tape	room	he	listened	to	music	and	pondered	the	question	.
之后	在	这	磁带	房间	他	听着	到	音乐	和	沉思	这	问题	.

后来他在录音室里听音乐，思考这个问题。

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi]

Suppose	he	awakened	her	and	she	proved	to	be	anything	but	what	he
认为	他	觉醒	她	和	她	已证实	到	是	任何事物	但	什么	他

['wɑːntɪd] ?

wanted	?
通缉	?

假设他唤醒了她，而她却完全不是他想要的那种人呢?

[ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ?

Sure	,	she	was	good	looking	,	but	what	about	her	age	?
当然	,	她	曾是	好的	寻找	,	但	什么	关于	她	年龄	?

她的确长得漂亮，但是她的年龄呢?

[hɜːr; hər] ['mænərɪzəm] ?

Her	mannerisms	?
她	举止	?

她的举止?

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

Would	his	fifteen	years	turn	her	against	him	?
会	他的	十五	年	转动	她	反对	他	?

他的十五年疏远会让她对他心生怨恨吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] ['jɪrz] [left][tuː; tə] - ;

There	were	nine	years	left	to	Ostarpa	;
那里	是	九	年	左边	到	-	;

奥斯塔帕还有九年时间;

[ə; eɪ][lɑːt][kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn][naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'skʌvər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

a	lot	could	happen	in	nine	years	and	she	would	eventually	discover	he	was
一个	很多	可以	发生	在	九	年	和	她	会	最终	发现	他	曾是

[noʊ]['oʊgər] .

no	ogre	.
不	食人魔	.

九年时间里会发生很多事，她最终会发现他并不是个恶魔。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

She	might	even	learn	to	love	him	.
她	可能	甚至	学习	到	爱	他	.

她甚至可能会爱上他。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [teɪk] ['kɛrənz] [pleɪs] !

Why	,	she	might	even	take	Karen's	place	!
为什么	,	她	可能	甚至	拿	凯伦的	地方	!

她甚至有可能取代凯伦的位置!

[hiː; hi] [klɪkt] [ɔːf][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [went][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

He	clicked	off	the	music	with	a	trembling	hand	,	went	to	the	bar	,
他	点击	离开	这	音乐	和	一个	发抖	手	,	去	到	这	酒吧	,

他颤抖着关掉音乐，走向吧台。

[druː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃɑːt] [ænd; ənd][aɪs] .

drew	a	double	shot	and	ice	.
画	一个	双倍的	射击	和	冰	.

抽到双人射门和冰球。

['kærən] , ['kærən] !

Karen	,	Karen	!
凯伦	,	凯伦	!

凯伦，凯伦!

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Why	did	it	have	to	happen	to	you	?
为什么	做过	它	有	到	发生	到	你	?

为什么这种事会发生在你身上?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][duː] .

Forgive	me	,	darling	,	for	what	I	am	about	to	do	.
原谅	我	,	亲爱的	,	为了	什么	我	是	关于	到	做	.

亲爱的，请原谅我接下来要做的事。

['klɪftən] [wɑːtʃt] [ðə; ði][lɑːrd] - [laɪk] [fleʃ] [bɪ'kʌm] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] , [sɔː] [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv]

Clifton	watched	the	lard	-	like	flesh	become	suffused	with	pink	,	saw	the	surge	of
克利夫顿	观看	这	猪油	-	喜欢	肉	变得	弥漫	和	粉色的	,	锯	这	涌	的

['kʌlər][ɪn][ðə; ði][lɪps] ,

color	in	the	lips	,
颜色	在	这	嘴唇	,

克利夫顿看着那肥厚的皮肤渐渐泛起粉红色，看到嘴唇上的颜色也随之变深。

[ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [swel] [ʌv; əv] [brest] .

the	catch	of	breath	and	the	resultant	swell	of	breast	.
这	抓住	的	气息	和	这	结果	膨胀	的	胸部	.

屏住呼吸，胸部随之隆起。

[ðen] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['flikəd] .
Then **the** **eyelids** **flickered** **.**
然后 这 眼睑 闪烁 .

然后眼皮眨了一下。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['pɔ:ʃiə] - [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
A **moment** **later** **Portia** **Lavester** **was** **staring** **at** **him** **,**
一个 片刻 之后 波西亚 - 曾是 凝视 在 他 ,

片刻之后，波西亚·拉维斯特正盯着他看。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ['klɪftən] [kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd]
and **even** **as** **she** **did** **so** **Clifton** **could** **see** **she** **did** **not** **understand** **what** **had**
和 甚至 作为 她 做过 所以 克利夫顿 可以 看 她 做过 不是 理解 什么 有
['hæpənd] .
happened **.**
发生 .

即使她这样做，克利夫顿也能看出她并不明白发生了什么事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['veɪkənt] [aɪz] [keɪm] [ə'laɪv] , [ðə; ði][gɜ:rl][sæt][ʌp] , [krɔ:st] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə]
But **when** **the** **vacant** **eyes** **came** **alive** **,** **the** **girl** **sat** **up** **,** **crossed** **her** **hands** **to**
但 什么时候 这 空缺 眼睛 来了 活 , 这 女孩 卫星 向上 , 交叉 她 双手 到
[hɜ:r; hər] [ber] ,
her **bare** **,**
她 裸 ,

但当空洞的眼神恢复了神采时，女孩坐了起来，双手交叉放在裸露的胸口。

[hʌntʃt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['fræntɪkli] .
hunched **shoulders** **and** **looked** **around** **frantically** **.**
弓着背 肩膀 和 看起来 大约 疯狂地 .

他耸了耸肩，惊慌地环顾四周。

" [dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " ['klɪftən] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Don't** **be** **frightened** **,** **"** **Clifton** **said** **,** **smiling** **.**
" 不 是 害怕 , " 克利夫顿 说 , 微笑 .

"别害怕，"克利夫顿笑着说。

" [jʊə(r)] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] .
" **You're** **still** **on** **the** **ship** **.**
" 你是 仍然 在 这 船 .

你还在船上。

[ju:v] [dʒʌst] [bɪn] [ə'weɪkənd] . "
You've **just** **been** **awakened** **.** **"**
你已经 只是 到过 觉醒 . "

你刚刚被唤醒。

" [θæŋks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['grætɪtu:d] , " [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['fraɪt(ə)nd] .
" **Thanks** **,** **"** **she** **said** **without** **gratitude** **,** **"** **but** **I** **wasn't** **frightened** **.**
" 谢谢 , " 她 说 没有 感激 , " 但 我 不是 害怕 .

"谢谢，"她毫无感激之情地说，"但我并不害怕。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n] . "
I **was** **looking** **for** **something** **to** **put** **on** **.** **"**
我 曾是 寻找 为了 某物 到 放 在 . "

我当时正在找一件衣服穿。

" [oʊ] .
" **Oh** **.**
" 哦 .

"哦。

" ['klɪftən] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **Clifton had forgotten about that .**
" 克利夫顿 有 被遗忘的 关于 那 .

克利夫顿已经忘记了这件事。

[naʊ] [hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] .
Now he blushed and opened a nearby drawer and withdrew a white gown .
现在 他 脸红了 和 打开 一个 附近 抽屉 和 退出 一个 白色的 袍 .

他脸红了，打开旁边的抽屉，拿出一件白色长袍。

" [teɪk] [ðɪs] .
" **Take this .**
" 拿 这 .

“拿着这个。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
It will have to do until I get you something else .
它 将要 有 到 做 直到 我 得到 你 某物 别的 .

暂时先用这个，等我找到别的替代品再说。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['neɪkɪdnəs] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['koʊldli] .
" **She took it and held it to her nakedness , eying him coldly .**
" 她 采取 它 和 握住 它 到 她 裸体 , 注视 他 冷冷地 .

她接过它，把它贴在自己赤裸的身上，冷冷地看着他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [hɜːrd] [hɜːr; hər] [drɑːp] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
He turned , heard her drop quietly to the floor .
他 转向 , 听到 她 降低 悄悄 到 这 地面 .

他转过身，听到她轻轻地倒在了地上。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
" **Where are the others ?**
" 在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" **she asked , and he could hear the rustle of the gown as she put it around her .**
" 她 问 , 和 他 可以 听到 这 沙沙 的 这 袍 作为 她 放 它 大约 她 .

她问道，他能听到她把长袍披在身上时发出的沙沙声。

" [ænd; ənd] [wer] [kæn; kən] [aɪ] [pɪk] [ʌp] [maɪ] [kloʊðz] ?
" **And where can I pick up my clothes ?**
" 和 在哪里 能 我 挑选 向上 我的 衣服 ?

“我可以在哪里取我的衣服？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
" **He turned to look at her ,**
" 他 转向 到 看 在 她 ,

他转过头去看她，

[faʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnli] ['mɪrər] ,
found her at the side of the room in front of its only mirror ,
成立 她 在 这 边 的 这 房间 在 正面 的 它是 仅有的 镜子 ,

我在房间一侧，也就是房间里唯一的镜子前发现了她。

[in'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌʃ] [her] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd]
inspecting **her** **face** **and** **pushing** **her** **lush** **hair** **this** **way** **and** **that** **and**
检查 她 脸 和 推动 她 郁郁葱葱 头发 这 方式 和 那 和
[gri'meisiŋ] .
grimacing **.**
龇牙咧嘴 .

他仔细端详着她的脸，拨弄着她浓密的头发，然后做了个鬼脸。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪd][wiː; wi][lænd] ?
" **How** **long** **ago** **did** **we** **land** **?**
" 如何 长的 前 做过 我们 土地 ?

我们上次着陆是什么时候?

[wɒts] - [laɪk] ?
What's **Ostarpa** **like** **?**
是什么 - 喜欢 ?

奥斯塔帕是什么样的?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd][nɑːt][ˌʌn'laɪk]['kærən][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" **She** **was** **lovely** **and** **not** **unlike** **Karen** **in** **manner** **and** **it** **was** **going** **to**
" 她 曾是 迷人的 和 不是 与此不同 凯伦 在 方式 和 它 曾是 去 到
[biː; bi]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .
be **harder** **for** **him** **than** **he** **thought** **.**
是 更难 为了 他 比 他 想法 .

"她很可爱，举止也和凯伦很像，对他来说，这比他想象的要难得多。"

" [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr][ðə; ði][læst] ?
" **Was** **I** **the** **first** **or** **the** **last** **?**
" 曾是 我 这 第一的 或者 这 最后的 ?

我是第一个还是最后一个?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ?
Or **was** **I** **in** **the** **middle** **?**
或者 曾是 我 在 这 中间 ?

或者我当时处于中间位置?

[dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
Just **like** **me** **to** **be** **in** **the** **middle** **.**
只是 喜欢 我 到 是 在 这 中间 .

我就是这样，总是处于中间位置。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
" **She** **laughed** **a** **little** **and** **he** **was** **glad** **to** **hear** **her** **,**
" 她 笑了 一个 小的 和 他 曾是 高兴的 到 听到 她 ,

她轻笑了一声，他很高兴听到她笑了。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['loʊər][ɪn] [pɪtʃ] [ðæn; ðən] ['kɛrənz] .
though **her** **laughter** **was** **a** **little** **lower** **in** **pitch** **than** **Karen's** **.**
尽管 她 笑声 曾是 一个 小的 降低 在 沥青 比 凯伦的 .

虽然她的笑声比凯伦的笑声略低沉一些。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['waidnd] .
And **then** **her** **eyes** **found** **his** **in** **the** **mirror** **and** **they** **widened** **.**
和 然后 她 眼睛 成立 他的 在 这 镜子 和 他们 扩大 .

然后，她的目光在镜子里与他的目光相遇，她的眼睛睁大了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
She **turned** **.**
她 转向 .

她转过身去。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Why don't you say something ?
" 为什么 不 你 说 某物 ?

你为什么不说点什么呢?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
Is anything wrong ?
是 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗?

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
" Now she was frightened .
" 现在 她 曾是 害怕 .

她现在很害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]
She was very young and he was glad to hear her voice and he
她 曾是 非常 年轻的 和 他 曾是 高兴的 到 听到 她 嗓音 和 他
['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ,
wanted to tell her so ,
通缉 到 告诉 她 所以 ,

她年纪很小，他很高兴听到她的声音，他想告诉她这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .
but he knew she wouldn't understand .
但 他 知道 她 不会 理解 .

但他知道她不会理解。

[soʊ][hiː; hi] [sed] ['oʊnli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
So he said only , " I want to talk to you . "
所以 他 说 仅有的 , " 我 想 到 讲话 到 你 . "

所以他只说了一句："我想和你谈谈。"

" [wɒts] ['hæpənd] ?
" What's happened ?
" 是什么 发生 ?

"发生了什么事?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pænɪki] .
" Her eyes were panicky .
" 她 眼睛 是 惊慌失措 .

她的眼神充满惊恐。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .
" There are no others , " he blurted out .
" 那里 是 不 其他的 , " 他 脱口而出 出去 .

"没有其他人了，"他脱口而出。

" [noʊ] ['ʌðər] ?
" No others ?
" 不 其他的 ?

没有其他人了吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] .
" Her voice was shrill .
" 她 嗓音 曾是 尖锐 .

她的声音尖锐刺耳。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ] [ə'weɪkənd] [juː; jʊ][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][maɪ][waɪf][daɪd][ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] .

"	I	awakened	you	because	my	wife	died	and	I	needed	someone	.
"	我	觉醒	你	因为	我的	妻子	死亡	和	我	需要	某人	.

我叫醒你是因为我妻子去世了，我需要人陪伴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌnt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	It	was	blunt	,	but	he	wanted	to	be	honest	with	her	.
"	它	曾是	钝	,	但	他	通缉	到	是	诚实的	和	她	.

“虽然说话很直白，但他想对她坦诚相待。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'sliːp] [aʊt][ðer; ðər] .

"	The	others	are	still	asleep	out	there	.
"	这	其他的	是	仍然	睡着了	出去	那里	.

“其他人还在外面睡觉。”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] , ['oʊpən] [maʊθ] ,

"	She	stared	with	round	eyes	and	a	round	,	open	mouth	,
"	她	凝视	和	圆形的	眼睛	和	一个	圆形的	,	打开	嘴	,

她睁着圆圆的眼睛，张着圆圆的嘴巴，直勾勾地盯着……

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst] [wen] [ðə; ði]

and	her	hands	fell	away	from	her	face	and	were	lost	when	the
和	她	双手	跌倒	离开	从	她	脸	和	是	丢失的什么时候		这

[-] [lɔːŋ] [sliːvz] [fel] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

gown's	long	sleeves	fell	over	them	.
礼服的	长的	袖子	跌倒	超过	他们	.

她的双手从脸上滑落，长袍的长袖盖住了它们，她的双手也随之消失不见。

" [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmwʌn] [tɔːk] [ə'gen] , " ['klɪftən] [sed] ['hɔːltɪŋli] .

"	I	—	I	had	to	hear	someone	talk	again	,	"	Clifton	said	haltingly	.
"	我	—	我	有	到	听到	某人	讲话	再次	,	"	克利夫顿	说	断断续续地	.

“我……我得再听人说话才行，”克利夫顿断断续续地说。

" [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][faɪl] .

"	I	went	through	the	file	.
"	我	去	通过	这	文件	.

我查阅了这份文件。

[aɪ] ['stʌdid] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɝz] .

I	studied	all	the	sleepers	.
我	研究	全部	这	卧铺	.

我研究了所有沉睡者。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][juː; jʊ] .

I	decided	on	you	.
我	决定	在	你	.

我决定选你了。

[aɪm] ['sɑːri] [ɪf] — "

I'm	sorry	if	—	"
我是	对不起	如果	—	"

如果——”

" [haʊ] [lɔːŋ] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [lɪps]['hɑːrdli] ['muːvɪŋ] .

"	How	long	?	"	she	murmured	,	lips	hardly	moving	.
"	如何	长的	?	"	她	低声说道	,	嘴唇	几乎	移动	.

“还要多久？”她喃喃自语，嘴唇几乎一动不动。

" [lɔːŋ] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Long	?	"	he	answered	.
"	长的	?	"	他	回答	.

“很长吗？”他回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
" **And** **then** **he** **understood** **.**
" 和 然后 他 理解 .

然后他就明白了。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
" **We're** **a** **little** **more** **than** **a** **year** **from** **Earth** **.**
" 是 一个 小的 更多的 比 一个 年 从 地球 .

“我们距离地球还有一年多一点的时间。”

" [hɜːr; hər] [moʊn] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] .
" **Her** **moan** **startled** **and** **unnerved** **him** **.**
" 她 呻吟 惊慌 和 不安 他 .

她的呻吟声让他感到惊恐和不安。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
Her **eyes** **closed** **and** **she** **slumped** **to** **the** **floor** **.**
她 眼睛 关闭 和 她 瘫倒 到 这 地面 .

她闭上眼睛，瘫倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
When **she** **did** **not** **move** **,** **he** **went** **to** **her** **,** **lifted** **her** **head** **.**
什么时候 她 做过 不是 移动 , 他 去 到 她 , 抬起 她 头 .

她一动不动，他便走到她身边，抬起她的头。

[æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs]
At **once** **her** **eyelids** **fluttered** **and** **she** **saw** **him** **and** **then** **her** **face**
在 一次 她 眼睑 飘动 和 她 锯 他 和 然后 她 脸
['daːkənd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [fɪsts] ,
darkened **and** **she** **lashed** **out** **with** **tiny** **fists** **,**
变暗 和 她 鞭打 出去 和 微小的 拳头 ,

她眼皮猛地一颤，看到了他，然后脸色阴沉下来，挥舞着小拳头打了出去。

['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
scratching **and** **crying** **.**
抓挠 和 哭泣 .

抓挠和哭泣。

" [its] [nɑːt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] !
" **It's** **not** **as** **bad** **as** **all** **that** **!**
" 它是 不是 作为 坏的 作为 全部 那 !

“情况并没有那么糟糕！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hæf] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
" **he** **cried** **,** **half** **angry** **with** **her** **now** **,** **trying** **to** **stop** **her** **,** **clutching** **her**
" 他 哭 , 一半 生气的 和 她 现在 , 尝试 到 停止 她 , 紧握 她
[fleɪlɪŋ] [ɑːrmz] .
flailing **arms** **.**
挥舞 武器 .

“他哭着，现在一半是生她的气，一半是想阻止她，紧紧抓住她挥舞的手臂。

[hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɪm; ɪm] .
He **drew** **away** **quickly** **when** **she** **bit** **him** **.**
他 画 离开 迅速地 什么时候 她 少量 他 .

她咬他时，他迅速躲开了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [biːst] !
" You — you beast !
" 你 — 你 兽 !

你——你这个畜生!

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [juː; jʊ] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .
" You spoiled everything .
" 你 被宠坏了 一切 .

你把一切都搞砸了。

['evriθɪŋ] .
Everything .
一切 .

一切。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [plænd] . "
Everything has been so carefully planned . "
一切 有 到过 所以 小心 计划 . "

一切都经过了精心策划。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [suːðd] .
" I know , I know , " he soothed .
" 我 知道 , 我 知道 , " 他 舒缓 .

"我知道，我知道，"他安慰道。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] , ['sɔbiŋ] .
" Oh , " she quavered , and she fell to the floor again , sobbing .
" 哦 , " 她 颤抖 , 和 她 跌倒 到 这 地面 再次 , 啜泣 .

"哦，"她颤抖着说，然后再次跌倒在地，啜泣起来。

['klɪftən] [gɑːt][ʌp] , ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Clifton got up , surveyed her weeping figure , a mound of white on the floor .
克利夫顿 得到 向上 , 调查 她 哭泣 数字 , 一个 冢 的 白色的 在 这 地面 .

克利夫顿站起身，环顾四周，只见她哭泣的身影瘫倒在地，化作一堆白色的泪水。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Well , he thought , at least this is a change for me .
出色地 , 他 想法 , 在 至少 这 是 一个 改变 为了 我 .

他心想，好吧，至少这对我来说是一种改变。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
And he felt rather foolish about what he had done .
和 他 毛毡 相当 愚蠢 关于 什么 他 有 完毕 .

他觉得自己做的事很愚蠢。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
If only it had been a man ; he could reason with a man .
如果 仅有的 它 有 到过 一个 男人 ; 他 可以 原因 和 一个 男人 .

如果对方是个男人就好了；他还可以和男人讲道理。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
He turned in disgust and walked from the medocenter .
他 转向 在 厌恶 和 步行 从 这 - .

他厌恶地转身离开了医疗中心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] .
She would change .
她 会 改变 .

她会改变的。

['æftər][ɔ:l] , [naɪn] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

After	**all**	**,**	**nine**	**years**	**is**	**a**	**long**	**time**	**.**
后	全部	,	九	年	是	一个	长的	时间	.

毕竟，九年时间很长。

[noʊ]['wʊmən][kʊd; kəd][kraɪ][naɪn] ['jɪrz] .

No	**woman**	**could**	**cry**	**nine**	**years**	**.**
不	女士	可以	哭	九	年	.

没有哪个女人能哭九年。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	**smiled**	**a**	**little**	**.**
他	微笑	一个	小的	.

他微微一笑。

['faɪəri]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] ?

Fiery	**little**	**thing**	**,**	**isn't**	**she**	**?**
火热	小的	事物	,	不是	她	?

她真是个火爆的小家伙，不是吗?

[hi:; hi][toʊld][hɪm'self][æz; əz][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

he	**told**	**himself**	**as**	**he**	**started**	**his**	**tour**	**of**	**the**	**ship**	**.**
他	讲述	他自己	作为	他	开始	他的	旅游	的	这	船	.

他一边自言自语，一边开始参观这艘船。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] - [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

He	**didn't**	**find**	**her**	**in**	**the**	**medocenter**	**when**	**he**	**returned**	**.**
他	没有	寻找	她	在	这	-	什么时候	他	返回	.

他返回时，在医疗中心没有找到她。

[ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ['i:ðər] .

The	**white**	**gown**	**was**	**not**	**there**	**either**	**.**
这	白色的	袍	曾是	不是	那里	任何一个	.

那件白色礼服也不在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [ə'tɑ:p][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**a**	**long**	**time**	**before**	**he**	**found**	**her**	**lying**	**atop**	**one**	**of**	**the**
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	成立	她	说谎	顶部	一	的	这

[kəm'pɑ:tmənts] [ɪn][ðə; ði] [sli:p] ['lɑ:kər] .

compartments	**in**	**the**	**sleep**	**locker**	**.**
隔间	在	这	睡觉	储物柜	.

过了很久，他才发现她躺在睡眠舱的一个隔间顶部。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [klæd][ɪn][ðə; ði] [gaʊn] , [ə; eɪ] [gɔ:nt] , ['spɪrɪtləs] ['fɪgjər] ,

She	**was**	**still**	**clad**	**in**	**the**	**gown**	**,**	**a**	**gaunt**	**,**	**spiritless**	**figure**	**,**
她	曾是	仍然	覆膜	在	这	袍	,	一个	瘦削	,	死气沉沉	数字	,

她仍然穿着那件长袍，身形消瘦，毫无生气。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['si:lɪŋ] .

her	**eyes**	**staring**	**at**	**the**	**low**	**ceiling**	**.**
她	眼睛	凝视	在	这	低的	天花板	.

她的眼睛盯着低矮的天花板。

" [mɪs] - , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**Miss**	**Lavester**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	错过	-	,	"	他	说	,

"拉维斯特小姐，"他说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] - ,

"	**I**	**know**	**it**	**was**	**a**	**shock**	**to**	**wake**	**up**	**this**	**side**	**of**	**Ostarpa**	**,**
"	我	知道	它	曾是	一个	震惊	到	唤醒	向上	这	边	的	-	,

我知道醒来发现自己身处奥斯塔帕这边肯定很震惊，

[bʌt; bət] [biˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [noʊ][hɑːrm] .

but	believe	me	,	I	intended	no	harm	.
但	相信	我	，	我	故意的	不	伤害	.

但请相信我，我没有恶意。

[ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] — " [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ,

If	only	you	knew	the	loneliness	—	"	and	he	could	not	go	on	,
如果	仅有的	你	知道	这	孤独	—	"	和	他	可以	不是	去	在	,

如果你知道那种孤独就好了——"他再也说不下去了。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈemptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst][pæst] .

remembering	the	emptiness	of	the	days	just	past	.
记住	这	空虚	的	这	天	只是	过去的	.

回想起过去那些日子里的空虚。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [ˈblɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [peɪl] [bluː] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

She	said	nothing	,	only	blinking	her	eyes	,	pale	blue	eyes	in	a	white	face	.
她	说	没有什么	，	仅有的	眨眼	她	眼睛	，	苍白	蓝色的	眼睛	在	一个	白色的	脸	.

她一言不发，只是眨了眨眼睛，苍白的脸上是一双浅蓝色的眼睛。

" [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [haʊ] [ˌʌpˈset] [juːd] [biː; bi] , [aɪˈd][ˈnevər][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [juː; jʊ] , " [ˈklɪftən] [sed]

"	If	I'd	known	how	upset	you'd	be	,	I'd	never	have	awakened	you	,	"	Clifton	said
"	如果	ID	已知	如何	沮丧的	你会	是	,	ID	绝不	有	觉醒	你	,	"	克利夫顿	说

[ˈbɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

"如果我知道你会这么生气，我就不该把你叫醒，"克利夫顿苦涩地说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] [aɪ] [wʊd] .

"	If	I	could	put	you	back	to	sleep	now	I	would	.
"	如果	我	可以	放	你	后退	到	睡觉	现在	我	会	.

"如果我现在能让你重新入睡，我一定会这么做。"

" [naʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] , [aɪz] [ˈaɪsi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [glæns] .

"	Now	her	face	turned	toward	his	,	eyes	icy	in	a	withering	glance	.
"	现在	她	脸	转向	朝向	他的	,	眼睛	冰冷的	在	一个	枯萎	瞥一眼	.

"现在她转过脸来看着他，眼神冰冷而冷漠。"

[ʃiː; ʃi][roʊz] , [ə; eɪ][fɜːrm] [pres] [ʌv; əv] [brest] [əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][slɪd] [ɔːf][ðə; ði]

She	rose	,	a	firm	press	of	breast	against	the	white	gown	as	she	slid	off	the
她	玫瑰	，	一个	公司	按	的	胸部	反对	这	白色的	袍	作为	她	滑行	离开	这

[kəmˈpɑːrtmənt] .

compartment	.
隔间	.

她起身，胸部紧贴着白色长袍，滑下了车厢。

[ˈklɪftənz] [hɑːrt] [ˈkwɪkənd] .

Clifton's	heart	quickened	.
克利夫顿的	心	加速	.

克利夫顿的心跳加快了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

But	she	ignored	him	and	walked	away	.
但	她	忽略	他	和	步行	离开	.

但她没有理会他，径直走开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ˈkærən] [ˈsliːpwɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

She	looks	like	Karen	sleepwalking	,	he	thought	.
她	看起来	喜欢	凯伦	梦游	,	他	想法	.

他心想，她看起来像是在梦游的凯伦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['stɛrioʊ] [ruːm] ,

The	next	day	he	found	her	in	the	stereo	room	,
这	下一个	天	他	成立	她	在	这	立体声	房间	,

第二天，他在音响房里找到了她。

[drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['kɛrənz] [gaʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊðz] ['lɑːkər] , [ə; eɪ] [θɪn] ,

dressed	in	one	of	Karen's	gowns	from	the	clothes	locker	,	a	thin	,
穿着	在	一	的	凯伦的	礼服	从	这	衣服	储物柜	,	一个	薄的	,

她穿着从衣柜里拿出来的凯伦的一件长袍，身材苗条，

[peɪl] [bluː] [dres] [ðæt] ['æksentɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [weɪst] [ænd; ənd] [blɑːnd] [her] .

pale	blue	dress	that	accented	her	small	waist	and	blonde	hair	.
苍白	蓝色的	裙子	那	重音	她	小的	腰部	和	金发	头发	.

浅蓝色连衣裙衬托出她纤细的腰肢和金色的头发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk]['kærən] .

She	looked	ever	so	much	like	Karen	.
她	看起来	曾经	所以	很多	喜欢	凯伦	.

她长得和凯伦非常像。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] .

He	wondered	where	she	had	slept	,	if	she	had	eaten	.
他	想知道	在哪里	她	有	睡着了	,	如果	她	有	吃	.

他想知道她睡在哪里，有没有吃东西。

" ['pɔːʃiə] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tʃer] .

"	Portia	,	"	he	said	,	sitting	in	a	nearby	chair	.
"	波西亚	,	"	他	说	,	坐着	在	一个	附近	椅子	.

"波西亚，"他说道，同时坐在附近的一把椅子上。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][sæt] , [ə; eɪ] [stɪl] ['fɪgjər] , ['sterɪŋ] [ə'hed] , [hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːp] ,

She	only	sat	,	a	still	figure	,	staring	ahead	,	her	hair	brushed	back	in	a	long	sweep	,
她	仅有的	卫星	,	一个	仍然	数字	,	凝视	前方	,	她	头发	刷过	后退	在	一个	长的	扫	,

她只是静静地坐着，一动不动，目光呆滞地望着前方，长发向后梳去。

['glɑːsi] [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] ['klɪftən] [θɔːt] : [maɪ][gɑːd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

glossy	and	smooth	,	and	Clifton	thought	:	My	God	,	but	she's	a	beautiful	thing	.
光滑	和	光滑的	,	和	克利夫顿	想法	:	我的	上帝	,	但	她是	一个	美丽的	事物	.

光滑亮泽，克利夫顿心想：我的天哪，她真是个美人。

" ['pɔːʃiə] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Portia	,	"	he	repeated	,	"	I	want	to	talk	to	you	.
"	波西亚	,	"	他	重复	,	"	我	想	到	讲话	到	你	.

"波西亚，"他重复道，"我想和你谈谈。"

" [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] ?

"	What	could	he	do	with	this	girl	?
"	什么	可以	他	做	和	这	女孩	?

他能对这个女孩做什么？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Was	there	no	way	to	break	through	to	her	?
曾是	那里	不	方式	到	休息	通过	到	她	?

难道就没有办法让她理解你吗？

['pɔːʃiə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['heɪtfl] [glæns] [ænd; ənd] [roʊz] .

Portia	**gave**	**him**	**a**	**hateful**	**glance**	**and**	**rose**	**.**
波西亚	给予	他	一个	可恶	瞥一眼	和	玫瑰	.

波西亚恶狠狠地瞪了他一眼，然后站了起来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .

He	**watched**	**her**	**and**	**his**	**hunger**	**was**	**more**	**than**	**he**	**could**	**stand**	**.**
他	观看	她	和	他的	饥饿	曾是	更多的	比	他	可以	站立	.

他看着她，饥饿感让他难以忍受。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['despərətli] .

"	**Please**	**,**	**"**	**he**	**said**	**desperately**	**.**
"	请	,	"	他	说	绝望地	.

"求求你们了，"他绝望地说。

" [dəunt] [liːv] .

"	**Don't**	**leave**	**.**
"	不	离开	.

"别走。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .

"	**She**	**turned**	**at**	**the**	**doorway**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**coldly**	**.**
"	她	转向	在	这	门口	和	看起来	在	他	冷冷地	.

她走到门口，转身冷冷地看了他一眼。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə]

"	**You**	**don't**	**know**	**what**	**it**	**means**	**to**	**lose**	**your**	**wife**	**and**	**have**	**no**	**one**	**to**
"	你	不	知道	什么	它	方法	到	失去	你的	妻子	和	有	不	一	到

[tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

talk	**to**	**and**	**have**	**to**	**decide**	**what**	**to**	**do**	**.**
讲话	到	和	有	到	决定	什么	到	做	.

"你不知道失去妻子、无人倾诉、不得不决定下一步该做什么是什么滋味。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [im'bærəstli] .

"	**He**	**looked**	**down**	**at**	**his**	**hands**	**embarrassedly**	**.**
"	他	看起来	向下	在	他的	双手	尴尬地	.

他尴尬地低头看着自己的双手。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Why	**was**	**he**	**finding**	**it**	**so**	**hard**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**?**
为什么	曾是	他	寻找	它	所以	难的	到	讲话	到	她	?

为什么他觉得和她说话这么困难？

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌlərɪŋ] .

He	**felt**	**his**	**face**	**coloring**	**.**
他	毛毡	他的	脸	染色	.

他感觉自己的脸涨红了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə'weɪkənd] [juː; jʊ] .

"	**I**	**think**	**I'd**	**have**	**gone**	**mad**	**if**	**I**	**hadn't**	**awakened**	**you**	**.**
"	我	思考	ID	有	已消失	疯狂的	如果	我	之前没有	觉醒	你	.

"如果我没把你叫醒，我想我会疯掉的。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][snæp]['dʒʌdʒmənt] , ['pɔːʃiə] .

It	**wasn't**	**a**	**snap**	**judgment**	**,**	**Portia**	**.**
它	不是	一个	折断	判断	,	波西亚	.

波西亚，这不是仓促的判断。

[aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [pʊl] [jʊr; jər] ['nʌmbər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] .

I	**just**	**didn't**	**pull**	**your**	**number**	**out**	**of**	**a**	**hat**	**.**
我	只是	没有	拉	你的	数字	出去	的	一个	帽子	.

我不是随便从帽子里抽出你的号码的。

[juː; jʊ] [siː] — " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

You	see	—	"	He	looked	up	.
你	看	—	"	他	看起来	向上	.

你看——"他抬起头。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

She	wasn't	there	.
她	不是	那里	.

她当时不在那里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , [kən'templətɪv] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]

He	saw	her	in	the	hallway	,	her	head	down	,	contemplative	and	walking
他	锯	她	在	这	门厅	,	她	头	向下	,	沉思的	和	步行

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他看见她站在走廊里，低着头，若有所思，走得很慢。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

and	catching	up	to	her	and	walking	beside	her	he	explained	,
和	捕捉	向上	到	她	和	步行	旁	她	他	解释	,

他追上她，走到她身边，一边走一边解释道：

" [sə'poʊz] [aɪ'd][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt][laɪk]['kærən][dɪd] ?

"	Suppose	I'd	have	an	accident	like	Karen	did	?
"	认为	ID	有	一个	事故	喜欢	凯伦	做过	?

"假设我像凯伦一样遭遇了意外呢？"

[ðen] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] ['evər][lænd][ɑːn] - .

Then	none	of	you	would	ever	land	on	Ostarpa	.
然后	没有任何	的	你	会	曾经	土地	在	-	.

那样的话，你们谁也别想登陆奥斯塔帕。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] , ['pɔːʃiə] .

Somebody	had	to	be	awakened	,	Portia	.
某人	有	到	是	觉醒	,	波西亚	.

总得有人被唤醒，波西亚。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Can't	you	understand	that	?
不能	你	理解	那	?

你难道还不明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][hɪnt][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	She	gave	no	hint	she	knew	he	was	there	.
"	她	给予	不	暗示	她	知道	他	曾是	那里	.

她丝毫没有流露出她知道他在那里的迹象。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [mə'sɑːʒ] [ruːm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər]

He	watched	her	in	the	massage	room	,	unable	to	take	his	eyes	off	her
他	观看	她	在	这	按摩	房间	,	无法	到	拿	他的	眼睛	离开	她

[æz; əz][ðə; ði][sɔːft] ,

as	the	soft	,
作为	这	柔软的	,

他在按摩室里注视着她，目光无法从她柔软的身体上移开，

['fleksəb(ə)l][ɑːrmz] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [fleʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [spɔɪld]

flexible	arms	stroked	her	flesh	,	and	he	said	softly	,	"	You	say	I	spoiled
灵活的	武器	抚摸	她	肉	,	和	他	说	轻轻	,	"	你	说	我	被宠坏了

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

他灵活的手臂抚摸着她的肌肤，轻声说道："你说我把一切都搞砸了，

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I'd	like	you	to	think	about	that	.
但	ID	喜欢	你	到	思考	关于	那	.

但我希望你能仔细考虑一下这个问题。

[ɑːn] - [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [raɪt] [ə'weɪ] ,

On	Ostarpa	you'd	have	to	go	to	work	right	away	,
在	-	你会	有	到	去	到	工作	正确的	离开	,

在奥斯塔帕，你必须立刻去工作。

[biː; bi]['gɪv(ə)n][jʊr; jər]['duːti]['nʌmbər] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] .

be	given	your	duty	number	just	like	you	had	on	Earth	.
是	给定	你的	责任	数字	只是	喜欢	你	有	在	地球	.

你会得到和你在地球上一样的岗位编号。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [juːv] [gɑːt][naɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kerfriː] [laɪf] .

On	the	ship	you've	got	nine	years	to	play	with	,	nine	years	of	carefree	life	.
在	这	船	你已经	得到	九	年	到	玩	和	,	九	年	的	畅快	生活	.

在船上，你有九年的时间可以尽情玩乐，九年无忧无虑的生活。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː][ə; eɪ]

You	can	do	what	you	want	and	nobody's	going	to	say	or	do	a
你	能	做	什么	你	想	和	没有人	去	到	说	或者	做	一个

[θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ,

thing	to	tell	you	to	stop	,
事物	到	告诉	你	到	停止	,

你可以做任何你想做的事，没有人会阻止你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

have	you	thought	of	that	?
有	你	想法	的	那	?

你考虑过这一点吗?

" [ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['pɔːʃiə] .

"	The	moving	arms	were	silent	and	smooth	and	so	was	Portia	.
"	这	移动	武器	是	沉默的	和	光滑的	和	所以	曾是	波西亚	.

“手臂的动作无声而流畅，波西亚也是如此。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæθ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]['entər][ðer; ðər]

He	followed	her	to	the	bath	but	could	not	bring	himself	to	enter	there
他	随后	她	到	这	洗澡	但	可以	不是	带来	他自己	到	进入	那里

.

:

.

他跟着她来到浴室，但却无法鼓起勇气进去。

[hiː; hi] [steɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['fɪlmi] ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	stayed	beyond	the	filmy	curtain	and	talked	to	her	.
他	入住	超过	这	电影	窗帘	和	谈话	到	她	.

他站在薄纱帘后和她说话。

" [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [ə'weɪkənɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ,

"	Sure	,	I	know	it	was	a	surprise	,	awakening	you	like	that	,
"	当然	,	我	知道	它	曾是	一个	惊喜	,	唤醒	你	喜欢	那	,

“当然，我知道那样叫醒你很突然。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['weɪkɪŋ] [ɑːn] - , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

and	I	know	you	had	in	mind	waking	on	Ostarpa	,	but	being	on	the	ship	,
和	我	知道	你	有	在	头脑	醒来	在	-	,	但	存在	在	这	船	,

我知道你原本想在奥斯塔帕醒来，但身处船上，

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɒnts]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]

the	two	of	us	,	with	all	our	wants	taken	care	of	—	it	has	its
这	二	的	我们	,	和	全部	我们的	想要	已采取	关心	的	—	它	有	它是

[æd'væntɪdʒɪz] .

advantages	.
优势	.

我们两个人，所有的需求都得到了满足——这当然有它的好处。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vəːtid] , ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi]

"	And	in	the	bar	,	with	her	eyes	averted	,	drinking	with	her	,	he
"	和	在	这	酒吧	,	和	她	眼睛	避免了	,	喝	和	她	,	他

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“在酒吧里，她眼神躲闪，和她一起喝酒，”他解释道。

" [oʊ] , [aɪl] [æd'mɪt][ðer; ðər][ɑːr; ər]['rekərdz][tuː; tə] [kiːp] .

"	Oh	,	I'll	admit	there	are	records	to	keep	.
"	哦	,	患病的	承认	那里	是	记录	到	保持	.

“哦，我承认确实有一些记录需要保存。”

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]['kærən][daɪd] .

But	I	missed	a	few	days	after	Karen	died	.
但	我	错过	一个	很少	天	后	凯伦	死亡	.

但凯伦去世后，我错过了几天。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ten] ['jɪrz] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

Taking	the	whole	ten	years	into	account	,	that	won't	make	much	difference	.
采取	这	所有的	十	年	进入	帐户	,	那	惯于	制作	很多	不同之处	.

如果把这十年时间都考虑进去，其实不会有太大区别。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

But	suppose	I	became	ill	for	a	few	days	.
但	认为	我	成为	患病的	为了	一个	很少	天	.

但假设我生病几天呢。

['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [siː] [aɪ][get] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði] - .

Somebody's	got	to	be	on	hand	to	see	I	get	treatment	at	the	medocenter	.
某人的	得到	到	是	在	手	到	看	我	得到	治疗	在	这	-	.

必须有人在场监督我到医疗中心接受治疗。

[ðæts] [waɪ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] , [waɪ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]

That's	why	you've	got	to	come	around	,	why	you've	got	to	start	thinking	about	this
那就是	为什么	你已经	得到	到	来	大约	,	为什么	你已经	得到	到	开始	思维	关于	这

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

所以你必须醒悟过来，必须开始考虑这件事。

" [ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ruːm] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ɑːn][laɪk]

"	And	finally	,	in	the	navigation	room	,	he	told	her	,	"	You	can't	go	on	like
"	和	最后	,	在	这	导航	房间	,	他	讲述	她	,	"	你	不能	去	在	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

“最后，在导航室里，他对她说：‘你不能再这样下去了。’

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʃɪp] .

You've	got	to	learn	all	about	this	ship	.
你已经	得到	到	学习	全部	关于	这	船	.

你必须了解这艘船的一切。

[waɪ] , [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['huːd] [ə'weɪkən][ðə; ði] ['sliːpɝz] ?

Why	,	if	something	happened	to	me	,	who'd	awaken	the	sleepers	?
为什么	,	如果	某物	发生	到	我	,	谁会	觉醒	这	卧铺	?

如果我出了什么事，谁来叫醒那些沉睡的人?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] , ['pɔːʃiə] .

You	will	have	to	do	that	,	Portia	.
你	将要	有	到	做	那	,	波西亚	.

你必须这么做，波西亚。

[juːd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][left] .

You'd	be	the	only	one	left	.
你会	是	这	仅有的	一	左边	.

你会成为唯一剩下的人。

[juːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You've	just	got	to	be	ready	to	take	over	,	that's	all	there	is	to	it	.
你已经	只是	得到	到	是	准备好	到	拿	超过	,	那就是	全部	那里	是	到	它	.

你只需要做好接管的准备，仅此而已。

[ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [its] [tuː] [hɑːrd] .

And	don't	think	it's	too	hard	.
和	不	思考	它是	也	难的	.

别觉得这太难了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [dʌz] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	ship	does	most	of	it	.
这	船	做	最多	的	它	.

大部分工作都是由船完成的。

[ˌɔːtə'mætɪk] .

Automatic	.
自动的	.

自动的。

[dʒʌst][ə; eɪ]['levər] [hɪr] , [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ðer; ðər] .

Just	a	lever	here	,	a	button	there	.
只是	一个	杠杆	这里	,	一个	按钮	那里	.

这里一个拉杆，那里一个按钮。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	teach	you	all	about	it	.
患病的	教	你	全部	关于	它	.

我会教你所有相关知识。

['iːv(ə)n] ['lændɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Even	landing	the	ship	.
甚至	降落	这	船	.

甚至包括让飞船着陆。

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , [wʌns][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You	won't	find	it	hard	,	once	you	put	your	mind	to	it	.
你	惯于	寻找	它	难的	,	一次	你	放	你的	头脑	到	它	.

只要你下定决心，就不会觉得难。

" [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'luːf][ænd; ənd] [ʌn'spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	Through	it	all	she	remained	aloof	and	unspeaking	,	a	beautiful	,
"	通过	它	全部	她	剩余	超然	和	无言	,	一个	美丽的	,

“在这一切之中，她始终保持着疏离和沉默，美丽动人，

['saɪlənt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'kjuːzɪŋ] [ɔːbz] [fɔːr; fər] [aɪz] ,

silent	thing	with	two	accusing	orbs	for	eyes	,
沉默的	事物	和	二	指控	球体	为了	眼睛	,

它沉默不语，却长着两只充满控诉意味的眼睛。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [lɪps] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] .

a	lovely	mouth	with	generous	lips	much	given	to	a	look	of	disdain	.
一个	迷人的	嘴	和	慷慨的	嘴唇	很多	给定	到	一个	看	的	蔑视	.

一张漂亮的嘴唇，丰满的嘴唇，常常带着一丝轻蔑的神情。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] .

Until	one	day	.
直到	一	天	.

直到有一天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

It	was	totally	unexpected	.
它	曾是	完全	意外	.

这完全出乎我的意料。

['pɔ:ʃiə] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] ['kɛrənz] ['bedru:m; 'bedrʊm][nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

Portia	had	taken	over	Karen's	bedroom	next	to	his	,
波西亚	有	已采取	超过	凯伦的	卧室	下一个	到	他的	,

波西亚占用了凯伦隔壁的卧室，

['kloʊzɪŋ][ænd; ənd] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [fər'evər] .

closing	and	locking	the	intervening	door	as	if	forever	.
结束	和	锁定	这	介入	门	作为	如果	永远	.

关上并锁上中间的门，仿佛永远地关上了。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stɪl] ['dɪstənt][ænd; ənd]

He	had	gone	to	sleep	in	his	room	,	with	her	still	distant	and
他	有	已消失	到	睡觉	在	他的	房间	,	和	她	仍然	遥远	和

[ˌʌnkə'mju:nɪkətɪv] [ɪn][hɜ:rz] .

uncommunicative	in	hers	.
不善交际的	在	她的	.

他回到自己的房间睡觉了，而她仍然独自待在房间里，冷漠而沉默。

[hi:; hi] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] ['brekfəst] .

He	awakened	to	the	smell	of	coffee	and	a	cooking	breakfast	.
他	觉醒	到	这	闻	的	咖啡	和	一个	烹饪	早餐	.

他被咖啡的香味和早餐的香气唤醒。

[hi:; hi][sæt][ʌp] ['kwɪkli] ,

He	sat	up	quickly	,
他	卫星	向上	迅速地	,

他猛地坐了起来。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['kɛrənz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd]

wondering	if	Karen's	death	and	the	events	that	followed	it	had	been	a	bad
好奇	如果	凯伦的	死亡	和	这	活动	那	随后	它	有	到过	一个	坏的

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

我开始怀疑凯伦的死以及之后发生的一切是否只是一场噩梦。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət]

and	when	he	assured	himself	they	had	not	,	wondering	if	he	had	at
和	什么时候	他	保证	他自己	他们	有	不是	,	好奇	如果	他	有	在

[læst] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

last	lost	his	mind	.
最后的	丢失的	他的	头脑	.

当他确信他们没有这样做时，他开始怀疑自己是不是疯了。

['klɪftən] ['kwɪkli] [drest] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Clifton	quickly	dressed	and	entered	the	kitchen	.
克利夫顿	迅速地	穿着	和	进入	这	厨房	.

克利夫顿迅速穿好衣服，走进厨房。

['pɔːʃiə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Portia **was** **there** **.**
波西亚 曾是 那里 .

波西亚当时也在场。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She **smiled** **at** **him** **.**
她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['klɪftən] .
She **said** **,** **"** **Good** **morning** **,** **Clifton** **.**
她 说 , " 好的 早晨 , 克利夫顿 .

她说："早上好，克利夫顿。"

" [dʒʌst][laɪk]['kærən] .
" **Just** **like** **Karen** **.**
" 只是 喜欢 凯伦 .

"就像凯伦一样。"

[hiː; hi] [stʊd] ['spiːtʃləs] , ['sterɪŋ] .
He **stood** **speechless** **,** **staring** **.**
他 站立 无言 , 凝视 .

他呆立在那里，说不出话来，目光呆滞。

" ['brekfəst] [ɪz][ə'baʊt] ['redi] . "
" **Breakfast** **is** **about** **ready** **.** **"**
" 早餐 是 关于 准备好 . "

"早餐差不多准备好了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅途中的死亡(Death in Transit)
第2/2页

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ?
" Wh — what's come over you ?
" 什么 — 是什么 来 超过 你 ?

你……你怎么了?

" [hiː; hi] [sed] ['nʌmli] , [bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [dʌm'faʊndɪd] ,
" he said numbly , both pleased and dumbfounded ,
" 他 说 麻木地 , 两个都 高兴 和 目瞪口呆 ,

他麻木地说，既高兴又震惊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['reliʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['fɪgjər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['kɛrənz] ['ʃɪrɪst] ['naɪtgaʊn] .
his eyes relishing the lovely figure in one of Karen's sheerest nightgowns .
他的 眼睛 享受 这 迷人的 数字 在 一 的 凯伦的 最纯净 睡衣 .

他的目光贪婪地欣赏着凯伦穿着她最薄的睡衣之一的曼妙身姿。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You were right , " she said ,
" 你 是 正确的 , " 她 说 ,

“你是对的，”她说。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [blɑːnd] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
tossing her head to bring the blonde hair away from her face and
抛掷 她 头 到 带来 这 金发 头发 离开 从 她 脸 和
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

她甩了甩头，把金色的头发从脸上拨开，露出笑容。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['evri] [bɪt][æz; əz]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] ['kɛrənz] .
Her teeth were every bit as even and white as Karen's .
她 牙齿 是 每一个 少量 作为 甚至 和 白色的 作为 凯伦的 .

她的牙齿和凯伦的一样整齐洁白。

" [aɪ][dʒʌst]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] .
" I just realized it .
" 我 只是 已实现 它 .

我刚刚才意识到这一点。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][naɪn] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
As you said , there are nine years ahead of us .
作为 你 说 , 那里 是 九 年 前方 的 我们 .

正如你所说，我们还有九年的时间。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I might as well make the best of it . "
我 可能 作为 出色地 制作 这 最好的 的 它 . "

我最好还是好好利用这个机会。

" [aɪm][glæd] , " [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] ,
" I'm glad , " he said warmly ,
" 我是 高兴的 , " 他 说 热情地 ,

“我很高兴，”他热情地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz]

and	the	memory	of	what	she	had	been	like	during	the	days	before	was
和	这	记忆	的	什么	她	有	到过	喜欢	期间	这	天	前	曾是

[i'klipst] [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] .

eclipsed	by	what	she	was	now	.
日食	经过	什么	她	曾是	现在	.

她之前的样子已经完全被她现在的样子所掩盖了。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ju:d] [kʌm] [ə'raʊnd] . "

"	I	was	hoping	you'd	come	around	.	"
"	我	曾是	希望	你会	来	大约	.	"

"我一直希望你能回心转意。"

" [kʌm] , [sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [set][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['gli:mɪŋ]

"	Come	,	sit	down	,	"	she	said	,	indicating	the	place	set	for	him	,	the	gleaming
"	来	,	坐	向下	,	"	她	说	,	表明	这	地方	放	为了	他	,	这	闪闪发光

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

"来，坐下，"她说着，指了指为他准备的座位，那闪闪发光的银器。

[ðə; ði] [ni:t] ['næpkɪn] , [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['kɔ:fi] [ɪn][ðə; ði][kʌp] .

the	neat	napkin	,	the	steaming	coffee	in	the	cup	.
这	整洁的	餐巾	,	这	蒸煮	咖啡	在	这	杯子	.

整齐的餐巾，杯子里热气腾腾的咖啡。

" [dəunt][let][ˌaɪ 'ti:][get][koʊld] . "

"	Don't	let	it	get	cold	.	"
"	不	让	它	得到	寒冷的	.	"

"别让它变冷。"

" ['kærən] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .

"	Karen	used	to	say	that	.
"	凯伦	用过的	到	说	那	.

"凯伦以前常这么说。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] : [ðæts] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [aɪ] ['mʌsnt] ['menʃ(ə)n]['kærən]['evər] [ə'gen] .

"	And	then	he	thought	:	That's	a	mistake	;	I	mustn't	mention	Karen	ever	again	.
"	和	然后	他	想法	:	那就是	一个	错误	;	我	不得	提到	凯伦	曾经	再次	.

然后他想：这下糟了；我以后绝对不能再提凯伦了。

[bʌt; bət] ['pɔ:ʃiə] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] .

But	Portia	seemed	not	to	have	noticed	.
但	波西亚	似乎	不是	到	有	注意到	.

但波西亚似乎并没有注意到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][hɜ:r; hər] [naʊ] .

And	she	seemed	so	much	like	her	now	.
和	她	似乎	所以	很多	喜欢	她	现在	.

她现在看起来和她太像了。

" [aɪ][gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [baɪ][maɪ'self] , " ['pɔ:ʃiə] [sed] , ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

"	I	got	tired	of	eating	by	myself	,	"	Portia	said	,	sitting	opposite	him	at	the
"	我	得到	疲劳的	的	吃	经过	我	,	"	波西亚	说	,	坐着	对面的	他	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

"我一个人吃饭吃腻了，"波西亚说着，坐在他对面的桌旁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][stoʊl][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ]['æktɪd]['bædli] . "

And	she	stole	a	sly	look	as	she	said	,	"	And	I'm	afraid	I	acted	badly	.	"
和	她	偷窃	一个	狡猾	看	作为	她	说	,	"	和	我是	害怕的	我	行动	糟糕	.	"

她一边说着，一边偷偷瞥了一眼："恐怕我的行为很糟糕。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['klɪftən] [sed] ['gæləntli] .
" Not at all , " Clifton said gallantly .
" 不是 在 全部 , " 克利夫顿 说 英勇地 .

“完全不是，”克利夫顿英勇地说道。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] .
" I understand how you felt .
" 我 理解 如何 你 毛毡 .

我理解你的感受。

[its] [dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
It's just taken a little time , that's all .
它是 只是 已采取 一个 小的 时间 , 那就是 全部 .

只是需要一点时间而已。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['iːtɪŋ] ,
" He started eating ,
" 他 开始 吃 ,

他开始吃东西，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [aɪz] [ðæt][wɜːr; wər]
but his eyes were on her and the transformation of eyes that were
但 他的 眼睛 是 在 她 和 这 转型 的 眼睛 那 是
[noʊ][lɔːŋgər][koʊld] ,
no longer cold ,
不 更长 寒冷的 ,

但他的目光却落在了她身上，他的眼神不再冰冷，

[lɪps] [ðæt] [wəːnt, weənt]['skɔːnf(ə)l]['eni] [mɔːr] .
lips that weren't scornful any more .
嘴唇 那 不是 轻蔑的 任何 更多的 .

不再带着轻蔑的嘴唇。

" ['pɪti][ðə; ði] [pʊr] ['sliːpɚz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" Pity the poor sleepers , " she said , laughing .
" 遗憾 这 贫穷的 卧铺 , " 她 说 , 笑 .

“真可怜那些睡不好觉的人，”她笑着说。

" [ðeɪ] [kɑːnt][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['brekfəst] [laɪk] [ðɪs] . "
" They can't enjoy a breakfast like this . "
" 他们 不能 享受 一个 早餐 喜欢 这 . "

“他们没法好好享用这样的早餐。”

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] ,
" Do you suppose , " he said , endeavoring to keep the talk in the same vein ,
" 做 你 认为 , " 他 说 , 努力 到 保持 这 讲话 在 这 相同的 静脉 ,

“你认为，”他说道，努力让谈话保持同样的基调，

" [ðæt] ['eni] [maɪt] [raɪz] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [smel] [ðæt] ['kɔːfi] ?
" that any might rise up when they smell that coffee ?
" 那 任何 可能 上升 向上 什么时候 他们 闻 那 咖啡 ?

“有人闻到咖啡香就会起身吗？”

" [hiː; hi] [in'heild] [ɪk'stætɪkli] .
" He inhaled ecstatically .
" 他 吸入 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地吸了一口气。

" [m] .
" Hmm .
" 唔 .

“唔。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
There's nothing like it . "
有 没有什么 喜欢 它 . "

独一无二。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [strɔːŋ] .
" I hope I never make it that strong .
" 我 希望 我 绝不 制作 它 那 强的 .

“我希望我永远不会变得那么强大。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .
" And she giggled .
" 和 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːrz] .
With a shock he found his knee touching hers .
和 一个 震惊 他 成立 他的 膝盖 接触 她的 .

他震惊地发现自己的膝盖碰到了她的膝盖。

[hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] .
He drew away , wondering if it had been accidental .
他 画 离开 , 好奇 如果 它 有 到过 偶然 .

他退后一步，心想这是否只是个意外。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['mɜːrmərɪŋ] , " [nɑːt] [jet] , [klɪf]
Later , when he tried to kiss her , she turned away , murmuring , " Not yet , Cliff
, 什么时候 他 尝试 到 吻 她 , 她 转向 离开 , 淙淙 , " 不是 然而 , 悬崖
.
:
.

后来，当他试图亲吻她时，她转过身去，喃喃自语道：“还没到时候，克里夫。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .
Give me time .
给 我 时间 .

给我点时间。

[its] [soʊ] — [soʊ] ['sʌd(ə)n] .
It's so — so sudden .
它是 所以 — 所以 突然 .

太突然了。

" [hiː; hi] [əu'beid] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" He obeyed , turned his attention to other things .
" 他 服从 , 转向 他的 注意力 到 其他 事物 .

他服从了命令，把注意力转移到了其他事情上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .
He could afford to wait .
他 可以 买得起 到 等待 .

他有时间等。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [naɪn] ['jɪrz] .
After all , there were nine years .
后 全部 , 那里 是 九 年 .

毕竟，这可是九年时间啊。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] — [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
A day or so — what did it matter ?
一个 天 或者 所以 — 什么 做过 它 事情 ?

一天左右的时间——这有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	more	than	a	week	before	he	managed	to	kiss	her	for	the
它	曾是	更多的	比	一个	星期	前	他	管理	到	吻	她	为了	这

[fɜːrst][taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

过了一个多星期，他才第一次吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kɛrənz] ['kɪsɪz] .

And	then	it	was	nothing	like	Karen's	kisses	.
和	然后	它	曾是	没有什么	喜欢	凯伦的	吻	.

而且，这和凯伦的吻完全不一样。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][felt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɔːʃiə] [tuː] [suːn] .

But	immediately	he	felt	he	was	asking	too	much	of	Portia	too	soon	.
但	立即地	他	毛毡	他	曾是	问	也	很多	的	波西亚	也	很快	.

但他立刻意识到自己对波西亚的要求太多太快了。

[ðɛəd] [biː; bi][taɪm][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] .

There'd	be	time	for	teaching	.
那里	是	时间	为了	教学	.

会有时间教书。

[ðeɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kʌvərɪŋ] [ɪts] [kəm'pliːt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

They	lost	themselves	in	the	intricacies	of	the	ship	,	covering	its	complete	operation	,
他们	丢失的	他们自己	在	这	错综复杂	的	这	船	,	覆盖	它是	完全的	手术	,

他们沉浸在船舶的复杂结构中，研究了其全部操作流程。

[ðə; ði]['rekərdz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kept] , [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] ,

the	records	that	had	to	be	kept	,	the	functions	of	each	section	,
这	记录	那	有	到	是	保留	,	这	函数	的	每个	部分	,

需要保存的记录，每个部门的职能，

[ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɝz] — [wɪtʃ] , ['klɪftən] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz][kwaɪt]

the	matter	of	awakening	the	sleepers	—	which	,	Clifton	explained	,	was	quite
这	事情	的	唤醒	这	卧铺	—	哪个	,	克利夫顿	解释	,	曾是	相当

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

唤醒睡着的人这件事——克利夫顿解释说，这很简单。

[sɪns] [ðə; ði] - [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

since	the	medocenter	did	most	of	the	work	,
自从	这	-	做过	最多	的	这	工作	,

由于医疗中心完成了大部分工作，

[bʌt; bət] [stɪl] [diˈmɑːndid] ['sɜːrt(ə)n] [prə'siːdʒərz] [ænd; ənd] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts]

but	still	demanded	certain	procedures	and	precautions	and	delicate	adjustments
但	仍然	要求	肯定	程序	和	防范措施	和	精美的	调整

.

:

.

但仍然需要一定的程序、预防措施和精细的调整。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sɪstəm] [ðæt] [wʊd] [bɪ'kʌm]

He	even	taught	her	how	to	use	the	communications	system	that	would	become
他	甚至	教授	她	如何	到	使用	这	通讯	系统	那	会	变得

['ɑːpərəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] - .

operable	within	a	few	months	of	Ostarpa	.
可操作的	之内	一个	很少	几个月	的	-	.

他甚至还教她如何使用奥斯塔帕号沉没后几个月内就能投入使用的通讯系统。

[ɪn][ɔːl] , [ðeɪ] [spent][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [mʌnθs] ['stʌdiɪŋ] [tə'geðər] ['evri] ['fæsɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

In	**all**	**,**	**they**	**spent**	**a**	**good**	**two**	**months**	**studying**	**together**	**every**	**facet**	**of**	**the**	**ship**	**.**
在	全部	,	他们	花费	一个	好的	二	几个月	学习	一起	每一个	方面	的	这	船	.

他们总共花了整整两个月的时间一起研究这艘船的方方面面。

" [its] [soʊ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

"	**It's**	**so**	**complicated**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**an**	**awed**	**voice**	**.**
"	它是	所以	复杂的	,	"	她	说	在	一个	敬畏	嗓音	.

“这太复杂了，”她敬畏地说。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['hoʊldɪŋ] .

She	**squeezed**	**his**	**hand**	**she**	**had**	**taken**	**to**	**holding**	**.**
她	挤压	他的	手	她	有	已采取	到	保持	.

她紧紧握住他的手。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] ['tiːtʃər] , [klɪf] . "

"	**But**	**you're**	**an**	**awfully**	**good**	**teacher**	**,**	**Cliff**	**.**	**"**
"	但	你是	一个	非常	好的	老师	,	悬崖	.	"

“但你是一位非常优秀的老师，克里夫。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['stuːd(ə)nt][aɪ]['evər][hæd; həd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**And**	**you're**	**the**	**loveliest**	**student**	**I**	**ever**	**had**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	和	你是	这	最可爱的	学生	我	曾经	有	,	"	他	说	,

“你是我教过的最可爱的学生，”他说。

['skwiːzɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

squeezing	**back**	**and**	**drawing**	**closer**	**to**	**kiss**	**her**	**.**
挤压	后退	和	绘画	更近	到	吻	她	.

她向后靠了靠，想要吻她。

" [klɪf] !

"	**Cliff**	**!**
"	悬崖	!

“悬崖！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] .

"	**she**	**said**	**,**	**drawing**	**away**	**and**	**giggling**	**.**
"	她	说	,	绘画	离开	和	咯咯笑	.

“她说着，一边躲开一边咯咯地笑。”

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz]['dʒoʊkɪŋ] .

"	**You're**	**always**	**joking**	**.**
"	你是	总是	开玩笑	.

你总是开玩笑。

[aɪl] [bet][aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['stuːd(ə)nt][juː; jʊ]['evər][hæd; həd] . "

I'll	**bet**	**I'm**	**the**	**only**	**student**	**you**	**ever**	**had**	**.**	**"**
患病的	赌注	我是	这	仅有的	学生	你	曾经	有	.	"

我敢打赌，我是你唯一的学生。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪmli] , " [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**lamely**	**,**	**"**	**I**	**hate**	**to**	**admit**	**it**	**,**	**but**	**you**	**are**	**.**
"	出色地	,	"	他	说	跛行	,	"	我	恨	到	承认	它	,	但	你	是	.

“好吧，”他无力地说，“我不想承认，但你确实是。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

"	**And**	**then**	**they**	**both**	**laughed**	**.**
"	和	然后	他们	两个都	笑了	.

然后他们俩都笑了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

At	**length**	**they**	**finished**	**everything**	**he**	**could**	**show**	**her**	**on**	**the**	**ship**	**.**
在	长度	他们	完成的	一切	他	可以	展示	她	在	这	船	.

最后，他们带她看完了船上他能向她展示的一切。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]
Then **he** **brought** **up** **what** **had** **been** **on** **his** **mind** **ever** **since** **the** **day** **he**
然后 他 带来 向上 什么 有 到过 在 他的 头脑 曾经 自从 这 天 他
[ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] .
awakened **her** **.**
觉醒 她 .

然后，他提起了自从叫醒她那天起就一直萦绕在他心头的事情。

" ['pɔːʃiə] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,
" **Portia** **,** **"** **he** **said** **gravely** **,**
" 波西亚 , " 他 说 严重地 ,

“波西亚，”他严肃地说。

" [aɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['paʊər]
" **I'm** **captain** **of** **this** **ship** **and** **as** **such** **I** **have** **invested** **in** **me** **the** **power**
" 我是 队长 的 这 船 和 作为 这样的 我 有 投资 在 我 这 力量
[tuː; tə][pər'fɔːrm] ['mærɪdʒ] .
to **perform** **marriage** **.**
到 履行 婚姻 .

“我是这艘船的船长，因此我被赋予了主持婚礼的权力。”

" ['pɔːʃiə] [læft] .
" **Portia** **laughed** **.**
" 波西亚 笑了 .

波西亚笑了。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [soʊ] ['sɪriəsli] , [klɪf] .
" **You're** **always** **saying** **things** **so** **seriously** **,** **Cliff** **.**
" 你是 总是 说 事物 所以 严重地 , 悬崖 .

“克里夫，你总是把事情说得那么严肃。”

[soʊ] — [soʊ] [ˌpɑːn'tɪfɪkli] .
So **—** **so** **pontifically** **.**
所以 — 所以 教皇般地 .

真是——真是一本正经。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ? "
Is **that** **the** **word** **?** **"**
是 那 这 单词 ? "

是这个词吗?

" [aɪm] ['sɪriəs] , ['pɔːʃiə] . "
" **I'm** **serious** **,** **Portia** **.** **"**
" 我是 严肃的 , 波西亚 . "

“我是认真的，波西亚。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ðen] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **She** **laughed** **a** **little** **more** **,** **then** **straightened** **her** **face** **.**
" 她 笑了 一个 小的 更多的 , 然后 拉直 她 脸 .

她又笑了笑，然后恢复了平静的表情。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] . "
" **I** **didn't** **mean** **to** **offend** **you** **.** **"**
" 我 没有 意思是 到 得罪 你 . "

“我无意冒犯你。”

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **You're always laughing at me .**
" 你是 总是 笑 在 我 .

你总是嘲笑我。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] . "
" **I don't mean to . "**
" 我 不 意思是 到 . "

“我不是那个意思。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ['pɔːʃiə] . "
" **I want to marry you , Portia . "**
" 我 想 到 结婚 你 , 波西亚 . "

“波西亚，我想娶你。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪv] .
" **And instantly her eyes were grave .**
" 和 即刻 她 眼睛 是 严重 .

“她的眼神瞬间变得严肃起来。”

" [aɪv] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
" **I've known for a long time . "**
" 我已经 已知 为了 一个 长的 时间 . "

“我早就知道了。”

" [aɪv] ['wɑːntɪd][juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" **I've wanted you since the day you first looked at me . "**
" 我已经 通缉 你 自从 这 天 你 第一的 看起来 在 我 . "

“从你第一眼看到我的那天起，我就想要你。”

" [aɪv] [noʊn] [ðæt] , [tuː] . "
" **I've known that , too . "**
" 我已经 已知 那 , 也 . "

“我也知道这一点。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] — "
" **It was all I could do to — "**
" 它 曾是 全部 我 可以 做 到 — "

“我只能做到这样——”

" [juːv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] , [klɪf] . "
" **You've been more than kind , Cliff . "**
" 你已经 到过 更多的 比 种类 , 悬崖 . "

“你真是太好了，克里夫。”

" [wen] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" **When , darling ?**
" 什么时候 , 亲爱的 ?

“亲爱的，什么时候？”

[wen] [kæn; kən][aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] ?
When can I marry you ?
什么时候 能 我 结婚 你 ?

我什么时候可以娶你?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" **She** **looked** **up** **.**
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [tə'mɑ:roʊ] ?
" **Tomorrow** **?**
" 明天 ?

“明天?

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] .
" **His** **heart** **leaped** **.**
" 他的 心 跳跃 .

他的心猛地一跳。

" ['mæri] [ju:; jʊ] [tə'mɑ:roʊ] ?
" **Marry** **you** **tomorrow** **?**
" 结婚 你 明天 ?

“明天嫁给你?”

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **She** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [tə'mɑ:roʊ] .
" **Tomorrow** **.**
" 明天 .

“明天。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] ?
" **Was** **there** **something** **odd** **in** **her** **look** **?**
" 曾是 那里 某物 奇怪的 在 她 看 ?

“她的表情有什么奇怪之处吗?”

[hi:; hi] ['kudnt] [dɪ'saɪd] .
He **couldn't** **decide** **.**
他 不能 决定 .

他无法做出决定。

[wen] ['klɪftən] [went] [tu:; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋ] .
When **Clifton** **went** **to** **bed** **that** **night** **his** **heart** **sang** **.**
什么时候 克利夫顿 去 到 床 那 夜晚 他的 心 唱 .

那天晚上，克利夫顿上床睡觉时，他的内心无比喜悦。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ə'hed] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [si:md] [ə'pɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] .
The **years** **ahead** **no** **longer** **seemed** **appalling** **and** **interminable** **.**
这 年 前方 不 更长 似乎 令人震惊 和 没完没了 .

未来的岁月不再显得可怕和漫长。

[haʊ] [ðeid] [spend] [ðem; ðəm] !
How **they'd** **spend** **them** **!**
如何 他们会 花费 他们 !

他们会怎么花这些钱呢!

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ru:m] . . .
The **sewing** **room** **.** **.** **.**
这 缝纫 房间 . . .

缝纫室.....

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] .
it **could** **always** **be** **changed** **back** **into** **a** **nursery** **.**
它 可以 总是 是 已更改 后退 进入 一个 苗圃 .

它随时可以改回婴儿房。

['pɔːʃiə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['soʊɪŋ] , [soʊ]['hiːd][dʒʌst] [stɔːr] ['kɛrənz] [stʌf] .

Portia	**had**	**shown**	**no**	**interest**	**in**	**sewing**	**,**	**so**	**he'd**	**just**	**store**	**Karen's**	**stuff**	**.**
波西亚	有	所示	不	兴趣	在	缝纫	,	所以	他会	只是	店铺	凯伦的	东西	.

波西亚对缝纫毫无兴趣，所以他只好帮凯伦保管东西。

[pər'hæps] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [faɪnd][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][ɑːn] - .

Perhaps	**somebody**	**would**	**find**	**use**	**for**	**it**	**when**	**they**	**landed**	**on**	**Ostarpa**	**.**
也许	某人	会	寻找	使用	为了	它	什么时候	他们	登陆	在	-	.

或许有人会在登陆奥斯塔帕星球后发现它的用途。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]

It	**wasn't**	**unusual**	**for**	**captains**	**and**	**their**	**wives**	**to**	**have**	**a**	**half**	**dozen**
它	不是	异常	为了	队长	和	他们的	妻子们	到	有	一个	一半	打

[kɪdz] ['dʊrɪŋ] ['trænzɪt] .

kids	**during**	**transit**	**.**
孩子们	期间	交通	.

船长和他们的妻子在航行期间生六个孩子并不罕见。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [fiːt] ['ekəuiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːlz]

He	**went**	**to**	**sleep**	**with**	**the**	**sound**	**of**	**children's**	**feet**	**echoing**	**about**	**the**	**halls**
他	去	到	睡觉	和	这	声音	的	孩子们的	脚	回声	关于	这	大厅

[ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	**corridors**	**of**	**the**	**ship**	**.**
和	走廊	的	这	船	.

他伴着孩子们的脚步声在船上的走廊和大厅里回荡而入睡。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ɑːdli] , ['kærən][hiː; hi]

And	**when**	**he**	**dreamed**	**of**	**the**	**marriage**	**it**	**was**	**,**	**oddly**	**,**	**Karen**	**he**
和	什么时候	他	梦见	的	这	婚姻	它	曾是	,	奇怪	,	凯伦	他

[wʌz; wəz] ['mæriŋ] .

was	**marrying**	**.**
曾是	结婚	.

奇怪的是，当他梦见结婚时，他梦见的竟然是凯伦。

[hiː; hi] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He	**awakened**	**with**	**a**	**start**	**.**
他	觉醒	和	一个	开始	.

他猛然惊醒。

[ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['welkəm] [ə'roʊmə][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

On	**this**	**morning**	**there**	**was**	**no**	**welcome**	**aroma**	**of**	**coffee**	**.**
在	这	早晨	那里	曾是	不	欢迎	香气	的	咖啡	.

今天早上没有闻到令人愉悦的咖啡香气。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] .

At	**first**	**he**	**thought**	**perhaps**	**he**	**was**	**too**	**early**	**.**
在	第一的	他	想法	也许	他	曾是	也	早期的	.

起初他以为自己来得太早了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] .

But	**it**	**was**	**time**	**.**
但	它	曾是	时间	.

但时候到了。

['pɔːʃiə] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][soʊ][ɪk'saɪtɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ɔːf] ['skedʒuːl] .

Portia	**was**	**probably**	**so**	**excited**	**she**	**was**	**all**	**off**	**schedule**	**.**
波西亚	曾是	大概	所以	兴奋的	她	曾是	全部	离开	日程	.

波西亚可能太兴奋了，完全打乱了计划。

['klɪftən] [wʌz; wəz]['kerf(ə)l][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Clifton	**was**	**careful**	**on**	**this**	**morning**	**.**
克利夫顿	曾是	小心	在	这	早晨	.

克利夫顿今天早上很谨慎。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bæθ] , ['taʊəld] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] ['tiŋgld] , [ju:st] [hɪz; ɪz] [di:'oʊdərənt] ['sperɪŋli] ,

He	took	his	bath	,	toweled	himself	until	his	skin	tingled	,	used	his	deodorant	sparingly	,
他	采取	他的	洗澡	,	毛巾	他自己	直到	他的	皮肤	刺痛	,	用过的	他的	除臭剂	少量地	,

他洗了个澡，用毛巾擦干身体直到皮肤发麻，只用了一点点除臭剂。

[geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] .

gave	himself	a	close	shave	.
给予	他自己	一个	关闭	刮胡子	.

给自己刮了个干净的胡子。

[ðə; ði] [pɑ:rt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['nevər] [streɪtər] .

The	part	in	his	hair	was	never	straighter	.
这	部分	在	他的	头发	曾是	绝不	更直	.

他的头发分缝从未如此笔直过。

['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kli:n] , [prest] [su:t] , [hi:; hi] ['stroʊld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

Dressing	himself	in	a	clean	,	pressed	suit	,	he	strolled	from	his	bedroom	.
敷料	他自己	在	一个	干净的	,	按下	套装	,	他	漫步	从	他的	卧室	.

他穿上一套干净熨烫的西装，从卧室里踱步而出。

['pɔ:ʃiə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Portia	was	not	in	the	kitchen	.
波西亚	曾是	不是	在	这	厨房	.

波西亚当时不在厨房。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

He	walked	to	her	bedroom	.
他	步行	到	她	卧室	.

他走到她的卧室。

[ðə; ði] [bed] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

The	bed	had	been	made	.
这	床	有	到过	制成	.

床铺已经整理好了。

[bʌt; bət] [noʊ] ['pɔ:ʃiə] .

But	no	Portia	.
但	不	波西亚	.

但波西亚却不在。

[wer] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?

Where	the	devil	had	she	gone	?
在哪里	这	魔鬼	有	她	已消失	?

她到底跑到哪里去了?

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɜ:rst] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] .

He	started	walking	about	the	ship	,	searching	first	here	and	then	there	.
他	开始	步行	关于	这	船	,	搜索	第一的	这里	和	然后	那里	.

他开始在船上四处走动，先是这里找找，然后是那里找找。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] [ɪn] ['sterioʊ] .

Of	course	not	in	stereo	.
的	课程	不是	在	立体声	.

当然不是立体声的。

[nɑ:t] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] .

Not	on	this	day	.
不是	在	这	天	.

今天不行。

[məˈsɑːʒ] ?
Massage **?**
按摩 ?

按摩?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[bæθ] ?
Bath **?**
洗澡 ?

洗澡?

[nɑːt][ðer; ðər] .
Not **there** **.**
不是 那里 .

不在那里。

[teɪp] ?
Tape **?**
磁带 ?

磁带?

[seɪm] .
Same **.**
相同的 .

相同的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
She **was** **nowhere** **to** **be** **found** **.**
她 曾是 无处 到 是 成立 .

她不见了踪影。

[ðen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['fʌni] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
Then **he** **recalled** **the** **funny** **look** **in** **her** **face** **the** **previous** **night** **.**
然后 他 召回 这 有趣的 看 在 她 脸 这 以前的 夜晚 .

然后他想起了前一天晚上她脸上那滑稽的表情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
It **meant** **something** **.**
它 意思是 某物 .

它意义非凡。

['suːɪsaɪd] ?
Suicide **?**
自杀 ?

自杀?

['fræntɪk] [naʊ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bəuθ] [weɪst] [ʃuːt] .
Frantic **now** **,** **he** **went** **to** **both** **waste** **chutes** **.**
疯狂的 现在 , 他 去 到 两个都 浪费 滑道 .

他慌了神，跑向了两个垃圾投放口。

['niːðər] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊpənd] .
Neither **gave** **evidence** **of** **having** **been** **opened** **.**
两者都不 给予 证据 的 拥有 到过 打开 .

两者均未提供被打开的证据。

[stɪl] . . . .
Still **.** **.** **.** **.**
仍然 . . . .

仍然....

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [mæn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

An	hour	later	he	returned	,	a	bewildered	and	disconsolate	man	,	to	his
一个	小时	之后	他	返回	,	一个	困惑	和	沮丧的	男人	,	到	他的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

一小时后，他回到了办公室，神情茫然沮丧。

['pɔːʃiə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Portia	was	there	.
波西亚	曾是	那里	.

波西亚当时也在场。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

With	her	was	a	man	.
和	她	曾是	一个	男人	.

她身边还有一个男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['hɛdstrəm] .

He	was	George	Hedstrom	.
他	曾是	乔治	赫德斯特罗姆	.

他就是乔治·赫德斯特罗姆。

['klɪftən] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sɪŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Clifton	could	only	sink	back	against	the	wall	and	look	at	the	two	of	them
克利夫顿	可以	仅有的	下沉	后退	反对	这	墙	和	看	在	这	二	的	他们

,

,

,

克利夫顿只能靠在墙上，看着他们俩。

[ðə; ði] ['pɔːʃiə] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ]['reɪdiənt] , [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ][dɑːrk] ,

the	Portia	he	had	never	seen	so	radiant	,	George	,	a	dark	,
这	波西亚	他	有	绝不	已见	所以	辐射状	,	乔治	,	一个	黑暗的	,

乔治，一个阴郁的人，从未见过如此光彩照人的波西亚。

['hænsəm] ['feloʊ] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] .

handsome	fellow	who	wore	a	quizzical	look	.
英俊的	同伴	WHO	穿着	一个	疑惑的	看	.

这位英俊的小伙子脸上带着疑惑的表情。

['klɪftən] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][hændz] .

Clifton	was	shocked	to	see	they	were	holding	hands	.
克利夫顿	曾是	震惊	到	看	他们	是	保持	双手	.

克利夫顿震惊地发现他们手牵着手。

" ['kæptɪn] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] , ['raɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [fʊl] [sɪks] [fiːt] , " ['pɔːʃiə] [telz] [ˌem 'iː]

"	Captain	,	"	George	said	in	a	friendly	way	,	rising	his	full	six	feet	,	"	Portia	tells	me
"	队长	,	"	乔治	说	在	一个	友好的	方式	,	上升	他的	满的	六	脚	,	"	波西亚	讲述	我

— "

—

—

"

"船长，"乔治友好地说，同时站起他六英尺高的身子，"波西亚告诉我——"

" [aɪm] ['sɑːri] , [klɪf] , " ['pɔːʃiə] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] .

"	I'm	sorry	,	Cliff	,	"	Portia	interrupted	hastily	.
"	我是	对不起	,	悬崖	,	"	波西亚	中断	草草	.

"对不起，克里夫，"波西亚急忙打断道。

" [dʒɔːrdʒ] [ɪz][maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] .

"	George	is	my	fiance	.
"	乔治	是	我的	未婚夫	.

乔治是我的未婚夫。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn] - , [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] —

We	were	to	be	married	on	Ostarpa	,	but	as	long	as	you	—
我们	是	到	是	已婚	在	-	,	但	作为	长的	作为	你	—

我们原本要在奥斯塔帕岛结婚，但是只要你——

" [tə'mɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] . . . .

"	Tomorrow	,	she	had	said	.	.	.	.
"	明天	,	她	有	说	.	.	.	.

"她说，明天....."

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [blɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [riːld] [ænd; ənd] ['klɪftən] [klʌtʃt] [ðə; ði]

The	two	figures	blurred	before	him	,	the	room	reeled	and	Clifton	clutched	the
这	二	数据	模糊	前	他	,	这	房间	卷曲	和	克利夫顿	紧握	这

['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

doorway	for	support	.
门口	为了	支持	.

眼前两个身影变得模糊不清，房间摇晃起来，克利夫顿紧紧抓住门框支撑着自己。

['kærən] , ['kærən] !

Karen	,	Karen	!
凯伦	,	凯伦	!

凯伦，凯伦！

[aɪv] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] . . . .

I've	been	bewitched	.	.	.	.
我已经	到过	着迷	.	.	.	.

我中了邪.....

[ðɪs] [gɜːrl] — [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][juː; jʊ] . . . .

This	girl	—	I	thought	she	was	you	.	.	.	.
这	女孩	—	我	想法	她	曾是	你	.	.	.	.

这个女孩——我以为她是你.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] . . . .

I	should	have	known	.	.	.	.
我	应该	有	已知	.	.	.	.

我早该想到的.....

" [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] .

"	Let	me	help	you	.
"	让	我	帮助	你	.

让我来帮你。

" ['klɪftən] [strʌk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [hed] [ʌv; əv] [her] , [hɪt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

"	Clifton	struck	out	at	the	dark	head	of	hair	,	hit	it	somewhere	.
"	克利夫顿	击	出去	在	这	黑暗的	头	的	头发	,	打	它	某处	.

克利夫顿挥棒击打那头乌黑的头发，但没打中。

['kærən] , ['kærən] !

Karen	,	Karen	!
凯伦	,	凯伦	!

凯伦，凯伦！

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Can	you	hear	me	?
能	你	听到	我	?

你能听到我吗?

[hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

He	stumbled	out	of	the	room	and	down	the	corridor	.
他	踉跄	出去	的	这	房间	和	向下	这	走廊	.

他踉跄着走出房间，沿着走廊走去。

['kærən] , ['kærən] !
Karen , **Karen** !
凯伦 , 凯伦 !

凯伦，凯伦！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where **are** **you** ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ventrəl] [weɪst] [ʃuːt] .
He **found** **the** **ventral** **waste** **chute** .
他 成立 这 腹侧 浪费 滑槽 .

他找到了腹部排泄通道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [klɪk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He **was** **in** **it** , **heard** **the** **door** **click** **behind** **him** .
他 曾是 在 它 , 听到 这 门 点击 在后面 他 .

他身处其中，听到身后的门咔哒一声关上了。

[naʊ] [ðeid] ['nevər] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['nevər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kærən] .
Now **they'd** **never** **get** **him** **out** , **never** **take** **him** **away** **from** **his** **Karen** .
现在 他们会 绝不 得到 他 出去 , 绝不 拿 他 离开 从 他的 凯伦 .

现在他们永远也救不了他了，永远也带不走他和他的凯伦。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃuːt] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .
The **sides** **of** **the** **chute** **were** **closing** **in** .
这 侧面 的 这 滑槽 是 结束 在 .

滑槽两侧正在向内收缩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] .
It **was** **hot** .
它 曾是 热的 .

天气很热。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kuːl] [wer] ['kærən] [wʌz; wəz] .
But **it** **was** **cool** **where** **Karen** **was** .
但 它 曾是 凉爽的 在哪里 凯伦 曾是 .

但凯伦待的地方很凉爽。

" [weɪt] , ['kærən] !
" **Wait** , **Karen** !
" 等待 , 凯伦 !

等等，凯伦！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] ['wɔznt] [tuː] [leɪt] ,
And **as** **he** **inched** **his** **way** **down** **the** **chute** **he** **hoped** **he** **wasn't** **too** **late** ,
和 作为 他 一点点地 他的 方式 向下 这 滑槽 他 希望 他 不是 也 晚的 ,

他小心翼翼地顺着滑道往下挪，心里祈祷着自己没有来不及。

[hoʊpt] [ʃiːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
hoped **she'd** **forgive** **him** .
希望 棚 原谅 他 .

希望她能原谅他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
There **was** **the** **outer** **door** .
那里 曾是 这 外 门 .

还有外面的门。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]['kærən] .

On	the	other	side	was	coolness	and	Karen	.
在	这	其他	边	曾是	凉爽	和	凯伦	.

另一边则是冷漠和凯伦。

[dɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌvli] ['kærən] .

Dear	,	beautiful	,	lovely	Karen	.
亲爱的	,	美丽的	,	迷人的	凯伦	.

亲爱的、美丽、可爱的凯伦。

[ðə; ði]['riːəl]['kærən] .

The	real	Karen	.
这	真实的	凯伦	.

真正的凯伦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][dʒɔɪ][hiː; hi][held][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd]

With	a	surge	of	joy	he	held	to	the	smooth	sides	of	the	shaft	and
和	一个	涌	的	喜悦	他	握住	到	这	光滑的	侧面	的	这	轴	和

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

raised	his	foot	.
提高	他的	脚	.

他欣喜若狂地抓住杆身光滑的侧面，抬起了脚。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'erɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	plunged	it	down	unerringly	against	the	door	.
他	暴跌	它	向下	准确无误地	反对	这	门	.

他毫不犹豫地将它猛地砸在门上。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [wʊʃ; wuːʃ][ʌv; əv] [er] .

It	burst	open	with	a	deadly	whoosh	of	air	.
它	爆裂	打开	和	一个	致命	嗖!	的	空气	.

它猛地爆开，发出致命的气流声。

[ðə; ði] [dɔːr] [klɪkt] [kloʊzd] .

The	door	clicked	closed	.
这	门	点击	关闭	.

门咔哒一声关上了。

[ðə; ði] [ʃuːt] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	chute	was	empty	.
这	滑槽	曾是	空的	.

滑槽是空的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神